vvfilmf

FESTIVAL INTERNAZIONALE DI CINEMA PER RAGAZZI
Kids and Teens International Film Festival

FILM IN CONCORSO

XV edizione 2025

MONTE PIZZOC

13-16 anni
(1ª-2ª classe della scuola secondaria di secondo grado)

LEGENDS FROM THE PAST (Russia)

dal 10 novembre al 6 dicembre 2025
dedicato a **MARGHERITA HACK**
"OLTRE L'ORIZZONTE SENZA CONFINI"

anche in questa edizione saranno programmati
speciali appuntamenti dedicati a **GUGLIELMO MARCONI**

www.vittoriofilmf.com

info@vittoriofilmfestival.com

tel. +39 375 7966744

MONTE PIZZOC

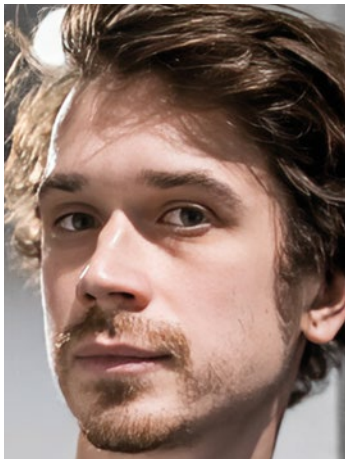
LEGENDS FROM THE PAST

vvfilmf
XV edizione
Film in concorso M.te Pizzoc

Regista: **Ivan Sosnin**
Durata: 102 minuti
Paese: Russia
Lingua: Russo
Anno: 2025

Screenwriters: Ivan Sosnin, Maria Orlova, Lena Khanova
Producers: Dmitri Litvinov, Ekaterina Kononenko, Yana Shmailova, Maxim Kovalevich
Director of photography: Ivan Solomatin
Editors: Katya Truba, Kirill Lukin
Sound engineer: Ivan Rips
Composer: Arsen Baderkhan
Production designer: Alexei Maximov,
Costume Designer: Maria Orlova,
Makeup Artist: Anastasia Seliverstova
Cast: Alexander Yatsenko, Anton Kuznetsov, Alexandra Babaskina, Natalia Pavlenkova, Maryana Spivak, Yuri Kolokolnikov, Zoya Bagynanova, Nikolai Kolyada, Vladimir Markoni

SINOSSI
Su incarico della redazione, un giornalista di Ekaterinburg si reca in un villaggio sperduto nella taiga, dove ascolta un'antica leggenda sul signore della foresta.
Al suo ritorno a casa, all'improvviso, comincia a vedere e sentire lo spirito antico, che lo implora di salvare le creature fantastiche in pericolo. Il giornalista accetta e, in compagnia della sua figlia di 12 anni, giunta da Mosca per trascorrere le vacanze con lui, parte per le terre incontaminate dalla civiltà. Il viaggio, pieno di avventure inaspettate, avvicinerà padre e figlia, perché solo insieme saranno in grado di svelare il mistero delle antiche leggende del passato.



IVAN SOSNIN
Ivan Sosnin è nato negli Urali. Da studente ha iniziato a lavorare in un'agenzia pubblicitaria, realizzando spot e videoclip musicali. In seguito, ha diretto più di 16 cortometraggi e 2 lungometraggi. I suoi film sono stati premiati in festival internazionali (Sapporo Film Festival, Vancouver Film Festival, Cottbus Film Festival, ecc.).
Nel 2019 il cortometraggio "Interview" ha ricevuto un diploma dalla Guild of Russian Historians of Cinema and Film Critics al Kinotavr e ha vinto il Premio Aquila d'Oro.
Nel 2025 ha vinto nuovamente l'Aquila d'Oro per il cortometraggio "30 Seconds".

00:01:58:19 - 00:02:01:01
MINISTERO DELLA CULTURA
DELLA FEDERAZIONE RUSSA

00:02:31:16 - 00:02:36:07
Fin dall'antichità, le terre degli Urali
sono state abitate dall'uomo.

00:02:37:16 - 00:02:42:16
E ovunque ci siano state persone,
non sono mancati miti e leggende.

00:02:43:01 - 00:02:47:22
Ogni alta montagna, ogni piccolo ruscello
e ogni foresta fitta

00:02:48:10 - 00:02:50:13
aveva il suo spirito protettore.

00:02:50:19 - 00:02:55:22
Più la gente ci credeva,
più questi diventavano potenti.

00:02:57:19 - 00:02:59:17
Il tempo passava.

00:03:00:02 - 00:03:05:13
I fiumi si prosciugavano, le foreste si
diradavano e la gente si trasferiva nelle città.

00:03:06:05 - 00:03:09:22
Tra vetro e cemento,
non c'era posto per i miti antichi.

00:03:10:05 - 00:03:12:16
E le leggende iniziarono a svanire,

00:03:12:22 - 00:03:17:10
morendo insieme ai vecchi, nei villaggi
abbandonati e nelle foreste profonde.

00:03:21:02 - 00:03:22:22
Ma non tutte.

00:03:24:01 - 00:03:29:07
Alcune erano abbastanza testarde
da lottare disperatamente per sopravvivere.

00:03:30:01 - 00:03:35:19
Una di queste creature ostinate
cominciò a tormentare il nostro eroe, Anton,

00:03:35:23 - 00:03:37:23
un giornalista comune e ingenuo.

00:03:41:11 - 00:03:45:01
Anton consultava medici e saggi
in cerca di risposte.

00:03:45:22 - 00:03:48:04
Ma non c'erano risposte.

00:03:48:19 - 00:03:53:04
La creatura sconosciuta
lo seguiva ad ogni passo.

00:03:58:01 - 00:03:59:16
E' sicura di aver controllato bene?

00:03:59:16 - 00:04:01:23
Magari c'è un piccolo tumore,
una specie di ombra?

00:04:01:23 - 00:04:03:01
Non c'è nulla!

00:04:03:16 - 00:04:04:19
Queste due protuberanze cosa sono?

00:04:04:19 - 00:04:06:07
Non toccare il monitor.

00:04:06:14 - 00:04:08:08
Sono i tuoi occhi.

00:04:10:01 - 00:04:11:22
Magari trovi comunque qualcosa?

00:04:12:04 - 00:04:13:17
Stai scherzando?

00:04:14:10 - 00:04:15:17
Dovresti essere contento!

00:04:16:19 - 00:04:19:11
Ma il nostro eroe non era felice.

00:04:20:04 - 00:04:22:17
Nessuno credeva alla sua sofferenza.

00:04:22:20 - 00:04:28:04
Disperato, Anton si rivolse
a un altro tipo di guaritore.

00:04:28:08 - 00:04:30:16
I peli sulla sua faccia
sono sottili e disgustosi,

00:04:30:17 - 00:04:33:10
come se fossero stati tolti dallo scarico
dopo aver lavato un cane.

00:04:33:11 - 00:04:34:16
Capisco.

00:04:34:19 - 00:04:37:16
Mi segue ovunque,
sempre.

00:04:38:16 - 00:04:40:01
E puzza.

00:04:40:07 - 00:04:42:07
- L'odore è semplicemente...
- Si fermi, ascolti.

00:04:42:16 - 00:04:44:19
Quanto spesso fai questo sogno?

00:04:46:11 - 00:04:47:20
Che intendi con "sogno"?

00:04:48:01 - 00:04:50:19
Stai descrivendo un sogno, vero?

00:04:54:01 - 00:04:55:16
Sì... lo sogno spesso.

00:04:56:19 - 00:04:58:11
Ma anche lui non gli credeva.

00:05:01:07 - 00:05:04:10
Vedi, è così che funziona
il nostro subconscio.

00:05:04:11 - 00:05:08:01
Attraverso le visioni notturne,
cerca di dirci qualcosa.

00:05:08:02 - 00:05:09:08
Che odore ho?

00:05:09:10 - 00:05:10:22
Non sento niente.

00:05:11:07 - 00:05:15:01
Magari sulla schiena?
Non riesco ad arrivarci.

00:05:15:07 - 00:05:16:13
Dai, annusa qui.

00:05:16:17 - 00:05:21:11
Eppure, la verità era un altra.
Doveva solo riucire a capirla.

00:05:21:20 - 00:05:24:19
Devi capire,
due miei simili sono in grave pericolo.

00:05:24:22 - 00:05:27:19
Non sono lontani,
nella regione vicina.

00:05:29:11 - 00:05:31:10
Senti, li salverei io me ne andrò,

00:05:31:11 - 00:05:35:16
ma noi leggende possiamo essere trasmesse
solo da un essere umano all'altro.

00:05:36:05 - 00:05:39:07
Un tempo ci tramandavano
i custodi, i benedetti e folli.

00:05:39:17 - 00:05:42:10
Dal momento che riesci a vedermi,
sei chiaramente uno di loro.

00:05:42:22 - 00:05:44:04
Ne hai anche l'aspetto.

00:05:45:14 - 00:05:46:14
Vattene.

00:05:47:08 - 00:05:48:07
Un tossico?

00:05:53:01 - 00:05:54:13
Abbiamo bisogno di te!

00:05:57:01 - 00:05:58:05
Dove vai?

00:06:00:02 - 00:06:01:01
Ti prego!

00:06:09:11 - 00:06:10:14
Aiutaci!

00:06:10:17 - 00:06:11:22
Aiutaci!

00:06:12:08 - 00:06:13:08
Aiutaci!

00:06:13:13 - 00:06:14:13
Aiutaci!

00:06:16:13 - 00:06:18:11
Aiutaci! Aiutaci!

00:06:18:20 - 00:06:19:16
Aiutaci!

00:06:19:17 - 00:06:20:10
ESPRESSO REGIONALE

00:06:20:13 - 00:06:21:08
Aiutaci!

00:06:21:23 - 00:06:23:05
Com'è l'impaginazione?

00:06:23:07 - 00:06:26:07
Se nessuno si ricorda di noi,
se veniamo dimenticati, moriamo.

00:06:26:07 - 00:06:27:11
Capisci?!

00:06:30:04 - 00:06:31:04
Aiuto.

00:06:31:07 - 00:06:32:07
MOGLIE

00:06:32:07 - 00:06:33:07
Aiuto.

00:06:33:13 - 00:06:34:19
Aiutaci.

00:06:35:04 - 00:06:36:10
Aiutaci.

00:06:36:14 - 00:06:38:07
Aiutaci.

00:06:43:13 - 00:06:45:16
- Allora? Ti senti meglio?
- Sì.

00:06:45:19 - 00:06:46:20
Sto bene.

00:06:47:20 - 00:06:49:11
Non è reale.

00:06:49:14 - 00:06:51:01
È solo mancanza di sonno.

00:06:51:04 - 00:06:53:01
- O carenza di vitamine.
- O cosa?

00:06:53:04 - 00:06:54:17
Passerà.

00:06:54:23 - 00:06:56:04
Deve passare.

00:06:58:16 - 00:07:00:07
Forse sto solo invecchiando...

00:07:01:07 - 00:07:03:19
È così che ci si sente quando si invecchia?

00:07:04:08 - 00:07:05:19
Ehi, Anton!

00:07:05:23 - 00:07:07:08
Sei tu?

00:07:08:10 - 00:07:09:19
Cosa non sta passando?

00:07:10:14 - 00:07:13:10
Come hai fatto...?
Ho controllato. Non c'erano piedi.

00:07:13:11 - 00:07:15:13
Lo chiamo "l'aquila nel nido".

00:07:19:11 - 00:07:21:11
Capito? Posso mostrartelo.

00:07:21:17 - 00:07:24:04
- No, grazie.
- Va bene.

00:07:24:11 - 00:07:26:05
Oh, Anton!

00:07:26:07 - 00:07:29:04
Dopo quel viaggio in Udmurtia,
nella cava,

00:07:29:22 - 00:07:31:16
che fai adesso?

00:07:31:19 - 00:07:33:07
Vai in giro dai medici?

00:07:33:10 - 00:07:35:07
Hai preso qualcosa laggiù?

00:07:35:13 - 00:07:36:22
Sì... qualcosa del genere.

00:07:45:07 - 00:07:46:02
Aspetta.

00:07:46:04 - 00:07:48:08
Perché non ti prendi
uno o due giorni di malattia?

00:07:49:04 - 00:07:51:19
Ma assicurati di consegnare l'articolo!

00:07:52:01 - 00:07:56:01
Ti lascerei del tutto libero,
ma il cliente vuole te.

00:07:56:04 - 00:07:58:01
La Penna d'Oro degli Urali.

00:07:58:11 - 00:07:59:19
Consegna prima della scadenza!

00:08:15:13 - 00:08:17:22
Sei vivo?
Cos'hai sta stavolta?

00:08:18:04 - 00:08:20:16
Continuo a dimenticare
di rinominarti "Ex moglie".

00:08:21:07 - 00:08:22:16
Ogni volta che vedo il nome prendo paura.

00:08:22:19 - 00:08:24:01
Divertentissimo.

00:08:24:04 - 00:08:27:04
Domani a mezzogiorno devi andare
a prendere Mira all'aeroporto.

00:08:27:07 - 00:08:28:13
Sì, a proposito...

00:08:28:20 - 00:08:33:04
Non potrebbe magari stare da te
a Mosca per un po'?

00:08:33:10 - 00:08:35:13
È solo che... non è il momento migliore.

00:08:35:19 - 00:08:37:10
Non è il momento migliore?

00:08:38:07 - 00:08:39:13
Sei scemo?

00:08:39:22 - 00:08:42:17
Avevamo un accordo!
Per questo non rispondi?!

00:08:42:19 - 00:08:45:02
Mamma, guarda! Che bel costume!

00:08:45:19 - 00:08:46:22
Così grande!

00:08:47:16 - 00:08:49:01
E peloso!

00:09:05:10 - 00:09:08:22
UN FILM DI IVAN SOSNIN
LEGGENDE DAL PASSATO

00:09:18:23 - 00:09:20:01
Finalmente!

00:09:20:16 - 00:09:21:16
Mira?

00:09:21:17 - 00:09:23:01
CHIAMATE PERSE: MOGLIE, SCONOSCIUTO

00:09:23:04 - 00:09:23:20
Merda!

00:09:30:16 - 00:09:32:02
Un attimo!

00:09:32:20 - 00:09:33:23
Scusami!

00:09:34:19 - 00:09:36:22
Scusa, ho avuto problemi di linea.

00:09:37:16 - 00:09:39:19
Ciao, Mira.

00:09:40:17 - 00:09:42:20
Ehi tesoro.

00:09:43:20 - 00:09:45:16
Ci siamo già visti da qualche parte?

00:09:46:02 - 00:09:47:22
Non credo.

00:09:47:22 - 00:09:51:07
Aspetta, sei quello che ha vinto
il premio Padre dell'Anno?

00:10:03:11 - 00:10:05:04
Mira, allora com'è Mosca?

00:10:06:04 - 00:10:08:13
Ti stai ambientando? Hai già amici?

00:10:08:16 - 00:10:10:16
Magari anche un fidanzatino?

00:10:11:23 - 00:10:14:14
Certo che sì. Guarda che bellezza.

00:10:15:01 - 00:10:16:22
Di certo non ha preso da te.

00:10:20:01 - 00:10:21:02
Vattene.

00:10:21:10 - 00:10:23:04
Comunque, ho una novità.

00:10:24:01 - 00:10:26:07
Ti ricordi il nostro vicino,
zio Valera?

00:10:26:19 - 00:10:30:10
Ti portava sempre regalini.
Quel vecchio buffo.

00:10:31:04 - 00:10:32:19
È morto due settimane fa.

00:10:34:19 - 00:10:35:22
Wow, papà!

00:10:36:02 - 00:10:39:13
Raccontami altre storie
sui vicini morti!

00:10:39:19 - 00:10:41:07
Ti prego?

00:10:42:01 - 00:10:43:04
Racconta ancora.

00:10:45:22 - 00:10:47:19
Hai passato la giornata a disegnare, eh?

00:10:51:08 - 00:10:54:01
Da quanto non vi vedevate?

00:10:54:20 - 00:10:56:16
Non smette di parlare!

00:10:57:22 - 00:10:59:01
Già...

00:11:00:16 - 00:11:02:07
Non sarà facile.

00:11:09:11 - 00:11:11:11
Ti piacerebbe essere nei miei panni?

00:11:11:13 - 00:11:13:13
A svolazzati attorno come una pulce,

00:11:13:16 - 00:11:15:10
e non essere neanche notato.

00:11:15:13 - 00:11:17:13
Chiudi il becco, bestia pelosa.

00:11:18:04 - 00:11:19:04
Cosa?

00:11:19:23 - 00:11:21:07
Sto solo...

00:11:21:13 - 00:11:23:19
cercando di far tacere il cane del vicino.

00:11:24:17 - 00:11:25:20
Lascia perdere.

00:11:26:07 - 00:11:28:04
Mira non mi parla proprio.

00:11:30:13 - 00:11:32:13
Non mi rivolge la parola da un mese.

00:11:34:02 - 00:11:35:08
Sta disegnando?

00:11:36:08 - 00:11:37:08
Sì.

00:11:37:13 - 00:11:39:13
Ma sono tutti un po'... cupi.

00:11:40:01 - 00:11:42:05
Ora si esprime così.

00:11:42:13 - 00:11:43:19
Ma è normale?

00:11:44:04 - 00:11:47:07
Sì. Quello che non è normale è
lasciare una bambina da sola in aeroporto.

00:11:47:10 - 00:11:50:16
Abbi pazienza. È appena arrivata,
non metterle pressione.

00:11:50:17 - 00:11:54:07
La sua terapeuta dice che tornare
nell'atmosfera di casa le farà bene.

00:11:54:22 - 00:11:59:10
Prima il divorzio, poi il trasferimento
da Ekaterinburg a Mosca...

00:11:59:22 - 00:12:02:01
Ha bisogno di tempo per elaborare tutto.

00:12:02:02 - 00:12:05:19
- E come dovrei aiutarla se io sono...
- Arrangiati, okay?

00:12:05:23 - 00:12:07:22
- Liza!
- Devo andare, sto lavorando.

00:12:08:01 - 00:12:09:04
Riattacco.

00:12:12:02 - 00:12:15:04
Quella terapeuta non capisce niente di bambini.

00:12:15:11 - 00:12:18:01
Sparisci! Ti prego, lasciami in pace!

00:12:18:22 - 00:12:20:07
Sparisci!

00:12:21:04 - 00:12:22:22
Che cosa serve a un bambino?

00:12:23:08 - 00:12:27:16
Distrazione, nuove esperienze, emozioni!

00:12:29:02 - 00:12:35:07
Un viaggio tra i villaggi vicini
sarebbe un'avventura fantastica per lei.

00:12:35:08 - 00:12:37:23
Ne guadagnano tutti. Pensaci.

00:12:41:23 - 00:12:42:23
Vattene!

00:12:43:16 - 00:12:44:22
Lasciami stare!

00:12:44:23 - 00:12:47:05
Cosa vuoi da me, eh?!

00:12:47:10 - 00:12:49:19
- Perché urli?
- Zitto tu!

00:12:49:23 - 00:12:51:20
A differenza mia, ti sentono tutti.

00:12:55:10 - 00:12:57:07
MIO PADRE È UN PAZZO

00:13:00:04 - 00:13:01:07
Bastardo!

00:13:01:08 - 00:13:03:22
L'hai fatto apposta!
Ora pensa che sono matto.

00:13:03:23 - 00:13:06:04
Allora mostrale il certificato medico.

00:13:06:07 - 00:13:10:01
Ti vedevo annoiato, ho pensato
di farti uno scherzetto.

00:13:10:16 - 00:13:13:08
Stavo parlando con tua madre al telefono.

00:13:13:16 - 00:13:16:20
Poi mi ha chiamato il collega.
C'è questa conferenza...

00:13:16:22 - 00:13:19:13
Insomma... sono un po' a pezzi.

00:13:19:14 - 00:13:21:19
Anton, fai pena.

00:13:32:01 - 00:13:33:01
Mira...

00:13:36:20 - 00:13:40:19
Anche se ti dicessi la verità,
non mi crederesti comunque.

00:13:50:16 - 00:13:52:02
Non ridere, ok?
Ascoltami.

00:13:54:05 - 00:13:58:22
È iniziato tutto la settimana scorsa
quando sono andato a quel viaggio di lavoro...

00:14:05:08 - 00:14:07:17
Abbiamo sistemato tutte le questioni legali...

00:14:07:17 - 00:14:10:16
quindi sarebbe meglio se l'articolo
avesse un tono...

00:14:11:04 - 00:14:13:04
un carattere: POSITIVO.

00:14:14:05 - 00:14:17:10
Dovresti sottolineare che diamo incentivi
alla popolazione rurale...

00:14:17:13 - 00:14:18:19
per i trasferirsi dai villaggi.

00:14:18:19 - 00:14:21:07
State uccidendo la natura!

00:14:21:07 - 00:14:22:07
Ladri!

00:14:22:16 - 00:14:23:16
Vergognatevi!

00:14:26:05 - 00:14:28:22
È la pazza del villaggio.
Non se ne va, è l'ultima rimasta.

00:14:28:22 - 00:14:29:22
Ladri!

00:14:29:22 - 00:14:33:14
Il maestro Nyulesmurt vi punirà!

00:14:33:17 - 00:14:36:19
Questa terra è sua, non vostra!

00:14:37:02 - 00:14:39:07
- Fuori!
- Fuori tu!

00:14:40:19 - 00:14:41:20
Chi?

00:14:42:16 - 00:14:45:16
C'è forse un altro proprietario qui?

00:14:53:01 - 00:14:54:01
Mi scusi!

00:14:54:19 - 00:14:56:22
Potrei avere un commento?

00:14:57:04 - 00:14:58:19
- Me lo dà?
- Sparisci.

00:14:59:04 - 00:15:00:10
Sono un giornalista.

00:15:00:17 - 00:15:02:13
Guardi, è per il giornale.

00:15:02:22 - 00:15:05:22
Sulla cava, qui.
Su come ha cambiato la zona.

00:15:06:05 - 00:15:08:23
Hanno iniziato a scavare,
i villaggi si sono svuotati.

00:15:09:07 - 00:15:12:11
La gente è fuggita in città.
Sono rimasto solo io.

00:15:12:17 - 00:15:14:04
La mia casa è nella foresta.

00:15:14:05 - 00:15:16:10
Quei bastardi non sono ancora arrivati fin lì.

00:15:16:11 - 00:15:17:20
Lasci che l'aiuti.

00:15:18:07 - 00:15:20:04
Non mi tocchi.

00:15:21:07 - 00:15:25:19
Questo villaggio è raro,
con le sue storie e le sue usanze.

00:15:26:01 - 00:15:28:01
E non è rimasto nessuno
a cui tramandarle.

00:15:28:07 - 00:15:29:10
Sono l'ultima.

00:15:29:19 - 00:15:31:10
Non ho figli.

00:15:32:02 - 00:15:34:13
Le storie moriranno con me.

00:15:35:04 - 00:15:37:07
E anche Nyulesmurt.

00:15:37:19 - 00:15:39:07
Lasci che l'aiuti.

00:15:39:13 - 00:15:41:13
È pesante, si farà male.

00:15:43:04 - 00:15:45:07
E tu credi di farcela?

00:15:45:17 - 00:15:47:17
Portare il mio fardello?

00:15:51:23 - 00:15:53:10
Sì, ce la faccio.

00:15:53:11 - 00:15:56:16
Vedo che sei ancora un giovanotto.

00:15:57:05 - 00:15:58:17
Un po' mingherlino, però.

00:15:58:19 - 00:16:01:10
Ma almeno più vivo di me.

00:16:02:16 - 00:16:04:23
Hai intenzione di morire presto?

00:16:06:04 - 00:16:06:19
Cosa?

00:16:06:23 - 00:16:07:14
Morire?

00:16:08:10 - 00:16:10:01
Dammi la borsa e basta.

00:16:11:19 - 00:16:15:19
Beh, visto che sei così coraggioso... Allora ascolta!

00:16:20:04 - 00:16:22:08
- Era potente...
- Ha un sapore terribile.

00:16:24:05 - 00:16:28:02
Chi ti ha detto che sarebbe stato facile?
Io di certo no.

00:16:28:22 - 00:16:31:22
Era possente,
imponente come un pino secolare.

00:16:32:19 - 00:16:37:07
Ogni mano larga come due zampe d'orso...

00:16:37:20 - 00:16:39:14
- E la sua barba...
- Chi è?

00:16:39:22 - 00:16:41:10
Il capo della cava?

00:16:42:10 - 00:16:43:22
Sei stupido?

00:16:44:20 - 00:16:46:22
- No.
- Allora stai zitto e ascolta!

00:16:49:07 - 00:16:53:05
Era possente,
imponente come un pino secolare.

00:16:54:10 - 00:16:57:20
Ogni mano era larga come due zampe d'orso.

00:16:58:04 - 00:17:04:16
La sua barba era folta come i boschi a mezzanotte.

00:17:05:17 - 00:17:11:11
Le sue zanne erano come scogliere frastagliate
che perforavano il cielo.

00:17:14:13 - 00:17:16:07
Il signore della foresta.

00:17:16:07 - 00:17:21:04
Insieme al vento,
percorreva la sua terra sconfinata,

00:17:21:04 - 00:17:26:19
Con l'occhio acuto di un falco,
osservava gli stolti e gli audaci.

00:17:31:22 - 00:17:34:13
Non spezzate i rami!

00:17:35:05 - 00:17:37:20
Non fate del male alle bestie!

00:17:38:07 - 00:17:44:11
Perché il sentiero che porta a casa si snoderà
e svanirà davanti a voi.

00:17:46:13 - 00:17:51:05
Onorate il padrone,
calpestate la sua terra con riverenza...

00:17:51:14 - 00:17:56:08
E allora Nyulesmurt
si svelerà a voi.

00:17:57:22 - 00:17:59:20
Nyulesmurt!

00:18:01:22 - 00:18:04:07
Nyulesmurt!

00:18:22:22 - 00:18:24:07
Dove sei?

00:18:26:10 - 00:18:27:10
Ehi!

00:18:27:13 - 00:18:28:20
Wow!

00:18:29:11 - 00:18:33:13
Mi ha dato i brividi.
Come se qualcosa fosse scattato dentro di me!

00:18:33:20 - 00:18:38:10
Ora raccontale anche della mia famiglia!

00:18:38:14 - 00:18:41:13
E ora vuole che io
salvi alcuni dei suoi parenti,

00:18:41:22 - 00:18:43:17
una famiglia fiabesca in pericolo.

00:18:43:19 - 00:18:46:04
Preferisci salvare una famiglia fiabesca

00:18:46:07 - 00:18:47:16
piuttosto che sistemare quella vera.

00:18:53:13 - 00:18:54:19
Evviva!

00:18:56:11 - 00:18:57:23
Lei parla!

00:19:01:20 - 00:19:02:23
Va bene...

00:19:03:01 - 00:19:06:04
Te l'ho già spiegato
una dozzina di volte.

00:19:06:07 - 00:19:09:08
Le leggende muoiono quando nessuno le ricorda più.

00:19:09:10 - 00:19:13:07
Affinché una leggenda continui a vivere,
almeno qualcuno deve conoscerla.

00:19:13:10 - 00:19:15:02
Un custode, capisci?

00:19:15:04 - 00:19:17:01
Come tu lo sei per me.

00:19:17:01 - 00:19:20:22
Ma i miei fratelli... tutto ciò che hanno è
un anziano fragile.

00:19:21:01 - 00:19:22:17
Il tempo sta per scadere.

00:19:22:22 - 00:19:27:16
Ascolta, è semplice. Trova i custodi,
impara da loro le leggende,

00:19:27:19 - 00:19:32:02
pronuncia i nomi delle leggende tre volte,
e il gioco è fatto, sei il custode.

00:19:32:04 - 00:19:33:05
- Che ne dici?

00:19:34:11 - 00:19:36:13
Sto parlando con un mostro peloso.

00:19:37:11 - 00:19:41:16
Mi scusi! Sono una divinità.
Il guardiano del focolare domestico.

00:19:41:19 - 00:19:43:19
Posso risolvere tutti i tuoi problemi.

00:19:43:22 - 00:19:47:14
Tua moglie e tua figlia torneranno,
e tu sarai un padre come si deve.

00:19:47:23 - 00:19:52:23
Tenere unita la tua famiglia?
È un gioco da ragazzi.

00:19:53:20 - 00:19:55:04
Inoltre...

00:19:55:20 - 00:19:57:04
hai il congedo per malattia.

00:19:57:04 - 00:20:01:14
- È stupido sprecarlo nella tua stanza...
- Oh, sta' zitto.

00:20:02:07 - 00:20:03:14
Lasciami pensare.

00:20:06:05 - 00:20:07:10
Pensaci su.

00:20:12:19 - 00:20:15:01
Allora? Ci hai pensato?

00:20:18:22 - 00:20:20:01
Alzati!

00:20:21:20 - 00:20:24:07
Forza. Alzati, alzati!
Abbiamo molta strada da fare.

00:20:24:08 - 00:20:25:16
Abbiamo delle cose da fare.

00:20:25:19 - 00:20:29:08
Stiamo andando a salvare creature mitiche
dall'estinzione. Sbrigati!

00:20:29:10 - 00:20:31:22
Dille che stiamo andando a Komi
per salvare mia sorella!

00:20:31:23 - 00:20:32:22
Andiamo!

00:20:33:16 - 00:20:37:19
Nyulesmurt mi ha convinto.
Andremo a salvare la sua famiglia.

00:20:38:13 - 00:20:39:13
Alzati, ora!

00:20:43:22 - 00:20:45:13
Mi stai ostruendo la vista.

00:20:48:16 - 00:20:49:23
Mira, non tu...

00:20:54:23 - 00:20:57:14
MAMMA, PAPÀ SI COMPORTA IN MODO STRANO...

00:21:06:08 - 00:21:09:22
Eccoci qua, in viaggio
con la mia adorata figlia,

00:21:11:01 - 00:21:12:20
che finalmente è di nuovo al mio fianco.

00:21:13:01 - 00:21:18:07
Direzione nord, verso gli angoli
più remoti e misteriosi della nostra terra.

00:21:19:04 - 00:21:20:20
Lo sapevi che gli Urali...

00:21:41:01 - 00:21:44:17
♪♪Ho la casa, ma non ho le chiavi, ♪♪

00:21:44:17 - 00:21:48:13
♪♪ho il sole, ma è tra le nuvole, ♪♪

00:21:48:13 - 00:21:52:07
♪♪ una testa, solo che mancano le spalle, ♪♪

00:21:52:07 - 00:21:56:01
♪♪ però vedo le nuvole tagliare il
raggio di sole. ♪♪

00:21:56:01 - 00:21:59:22
♪♪ Ho la parola, ma no ha le lettere, ♪♪

00:21:59:22 - 00:22:03:13
♪♪ ho un bosco, ma non ho le asce, ♪♪

00:22:03:13 - 00:22:07:13
♪♪ ho il tempo, ma non le forze per aspettare, ♪♪

00:22:07:13 - 00:22:10:07
♪♪ ho anche una notte, ma senza sogni. ♪♪

00:22:10:07 - 00:22:12:22
Se la gente veniva da me con rispetto,

00:22:13:07 - 00:22:16:04
portava offerte, sussurrava preghiere,

00:22:16:07 - 00:22:20:10
li aiutavo, vegliavo
sui loro raccolti e sulle loro case.

00:22:20:16 - 00:22:25:05
Dice che una volta aiutava la gente
con le fattorie – raccolti e bestiame.

00:22:25:16 - 00:22:28:05
Sai, cavalli, mucche, capre.

00:22:28:14 - 00:22:32:13
Ma se venivano nella foresta
senza rispetto –

00:22:32:23 - 00:22:37:10
accendendo fuochi ovunque,
inquinando il terreno sotto ogni ceppo –

00:22:37:14 - 00:22:40:01
oh, facevano una brutta fine.

00:22:40:04 - 00:22:42:16
Dilaniati dai lupi,
non rimaneva nemmeno un osso.

00:22:42:19 - 00:22:45:14
Imploravano pietà!

00:22:47:16 - 00:22:52:01
In sostanza, dice
che bisogna entrare nella foresta con rispetto.

00:22:52:04 - 00:22:54:04
E, insomma... non lasciare rifiuti.

00:22:56:22 - 00:23:00:04
♪♪ Ho anche i giorni, bianchi bianchi ♪♪

00:23:00:04 - 00:23:01:16
TERRITORIO DI PERM
♪♪ le bianche montagne e il bianco giaccio.♪♪

00:23:01:16 - 00:23:03:14
♪♪ le bianche montagne e il bianco giaccio.♪♪

00:23:03:14 - 00:23:04:07
EUROPA

00:23:04:07 - 00:23:07:22
♪♪ Ma tutto quello che mi serve
sono alcune parole ♪♪

00:23:07:22 - 00:23:11:04
♪♪ e un posto per fare il passo in avanti. ♪♪

00:23:22:13 - 00:23:24:10
Ora andiamo laggiù.

00:23:25:13 - 00:23:26:13
Fermati!

00:23:30:01 - 00:23:31:08
Hai investito un serpente!

00:23:31:16 - 00:23:32:19
Lì! Guarda!

00:23:32:20 - 00:23:34:07
Papà, che stai facendo?

00:23:41:13 - 00:23:42:16
È un ramo.

00:23:42:19 - 00:23:43:22
C'era un serpente.

00:23:44:04 - 00:23:45:08
E dov'è ora?

00:23:46:11 - 00:23:47:16
Eh? Dov'è finito?

00:23:50:07 - 00:23:51:07
Lì!

00:23:51:08 - 00:23:52:07
Proprio lì!

00:23:52:10 - 00:23:54:01
Piatto come una frittella!

00:23:54:23 - 00:23:55:23
Lo vedi?

00:23:57:01 - 00:23:58:01
- No?
- Mira...

00:23:58:04 - 00:24:00:02
Vieni, ti spruzzo contro le zecche.

00:24:00:05 - 00:24:01:16
Whoa, fermati!

00:24:01:19 - 00:24:03:20
Metti via quella roba chimica!

00:24:03:22 - 00:24:06:16
Ti proteggerò io.
Parlerò con le zecche.

00:24:06:19 - 00:24:08:04
Loro mi rispettano.

00:24:08:07 - 00:24:10:22
Io sono Nyulesmurt, Padrone della Foresta!

00:24:13:01 - 00:24:15:04
Ugh! Schifoso! Ma che fai...

00:24:15:11 - 00:24:16:20
Attento, per favore!

00:24:18:02 - 00:24:19:04
Qualunque cosa!

00:24:22:13 - 00:24:23:19
Aspetta, aspetta!

00:24:23:22 - 00:24:25:01
È lontano?

00:24:25:13 - 00:24:26:13
Silenzio...

00:24:37:22 - 00:24:39:01
Di là!

00:24:40:13 - 00:24:43:05
Che cos'è,
una specie di GPS antico?

00:24:43:16 - 00:24:47:10
PERCHÉ QUALCUNO PARLA DA SOLO

00:24:49:10 - 00:24:50:10
NESSUNA RETE

00:24:56:07 - 00:24:58:16
Una volta qui era tutto diverso.

00:24:58:22 - 00:25:04:02
I villaggi erano pieni di gente,
e il fiume era pieno di pesci.

00:25:05:08 - 00:25:09:07
Poi hanno costruito quella fabbrica a monte,
e fine.

00:25:11:14 - 00:25:13:14
Il fiume si è ritirato.

00:25:14:10 - 00:25:16:19
Il villaggio si è svuotato.

00:25:17:17 - 00:25:18:22
Non è rimasto nessuno.

00:25:22:10 - 00:25:23:10
Ehi!

00:25:24:02 - 00:25:25:07
C'è qualcuno qui?

00:25:36:11 - 00:25:39:20
Chi siete? Cosa volete?

00:25:40:07 - 00:25:42:14
Per favore, non sparate!
Siamo venuti in pace.

00:25:44:19 - 00:25:46:16
- Penso che sia lui.
- Lui chi?

00:25:46:20 - 00:25:49:07
Chi altri? Il custode delle leggende.

00:25:50:01 - 00:25:51:01
Andate via.

00:25:51:14 - 00:25:53:08
Io non... Parli russo?

00:25:53:13 - 00:25:54:19
Via, ladro!

00:25:55:10 - 00:25:58:16
- Stai fermo, non è felice di vederci.
- Fa qualcosa!

00:25:58:20 - 00:25:59:17
Io muoio, tu muori.

00:25:59:19 - 00:26:00:14
Via.

00:26:00:16 - 00:26:01:22
Logico. Okay, aspetta...

00:26:02:08 - 00:26:03:19
Sono un giornalista!

00:26:04:04 - 00:26:06:19
Raccolgo leggende locali,
usi e rituali...

00:26:06:22 - 00:26:07:22
Papà!

00:26:08:16 - 00:26:09:23
Tesoro! Rimani lì.

00:26:10:01 - 00:26:11:16
Non ascoltarlo! È malato!

00:26:11:19 - 00:26:13:23
- Papà, che succede?
- Resta ferma.

00:26:14:01 - 00:26:15:01
Va tutto bene.

00:26:16:11 - 00:26:20:04
Oh, sei con tua figlia.

00:26:24:22 - 00:26:26:10
Non preoccuparti.

00:26:27:07 - 00:26:28:22
Non è carico.

00:26:32:16 - 00:26:34:17
Ops, era carico.

00:26:36:19 - 00:26:40:01
Dev'essere così
che accolgono gli ospiti in Komi.

00:26:41:22 - 00:26:42:17
Andiamo.

00:26:42:19 - 00:26:45:19
Nyul dice che è il custode delle leggende.
Dobbiamo parlargli.

00:26:49:20 - 00:26:51:11
Come mi hai chiamato? Nyul?

00:26:53:16 - 00:26:56:04
- Andiamo.
- Hai detto Nyul, vero?!

00:26:56:07 - 00:26:57:13
No, non l'ho detto.

00:26:59:22 - 00:27:01:13
Oh, fantastico!

00:27:02:02 - 00:27:04:01
Ora salveremo mia sorella.

00:27:04:23 - 00:27:06:07
Dobbiamo solo

00:27:07:02 - 00:27:09:13
farlo parlare.

00:27:09:20 - 00:27:12:01
È l'unico che
conosce il nome.

00:27:12:16 - 00:27:14:04
Lui è il custode.

00:27:14:13 - 00:27:16:08
Mangia o si raffredda.

00:27:16:10 - 00:27:17:11
Grazie.

00:27:21:08 - 00:27:23:01
- Dai una mano!!
- Come?

00:27:23:04 - 00:27:26:04
- Come?! Siamo bloccati qui per sempre...
- Allora mostrargli qualcosa!

00:27:26:07 - 00:27:27:14
Quindi, chi è lei esattamente?

00:27:27:16 - 00:27:29:19
Una specie di spirito del bosco come te?

00:27:29:20 - 00:27:32:01
Io sono il Padrone della Foresta!

00:27:32:16 - 00:27:36:04
Posso solo dirti
che vive nell'acqua, nel fiume.

00:27:36:07 - 00:27:37:19
Parti da lì.

00:27:41:01 - 00:27:42:01
Ne vuoi un po'?

00:27:44:19 - 00:27:46:08
Smettila di mangiare!
Entra in contatto!

00:27:46:10 - 00:27:47:19
È buono?

00:27:49:17 - 00:27:50:17
È come Kikimora.

00:27:50:19 - 00:27:51:11
Cosa?

00:27:51:13 - 00:27:52:08
Nell'acqua.

00:27:52:16 - 00:27:53:22
Vive nell'acqua.

00:27:54:01 - 00:27:55:13
Cos'altro posso portarti?

00:27:57:14 - 00:27:58:22
No, no, grazie.

00:27:59:10 - 00:28:00:17
Forse...

00:28:06:08 - 00:28:08:01
A te non piace niente.

00:28:08:13 - 00:28:09:22
Lui non capisce.

00:28:09:23 - 00:28:12:07
Non ho nulla per accontentarli.

00:28:13:04 - 00:28:14:10
Dove sta andando adesso?

00:28:14:16 - 00:28:16:05
Vecchio sciocco.

00:28:17:08 - 00:28:18:19
Mira, l'hai spaventato.

00:28:19:11 - 00:28:21:10
- Io?
- Tu! Chi altro?

00:28:21:22 - 00:28:25:22
Tu te ne stai lì seduto a tenere il broncio.
Io mangio quello che mi offre.

00:28:26:01 - 00:28:27:10
Anche marmellata con patate!

00:28:27:13 - 00:28:30:07
Almeno provaci,
fingi di essere interessata o...

00:28:30:07 - 00:28:31:23
Perché dovrei fingere?

00:28:32:22 - 00:28:34:16
Per tornare a casa più in fretta.

00:28:36:08 - 00:28:37:13
Non voglio.

00:28:40:05 - 00:28:41:04
Guarda.

00:28:42:11 - 00:28:43:16
Posso accarezzarlo?

00:28:49:16 - 00:28:53:11
Ne ho tanti. Vuoi vedere?

00:28:54:14 - 00:28:55:13
Vieni.

00:28:55:13 - 00:28:58:16
Ci sta invitando.
Avrà una fattoria intera.

00:28:58:19 - 00:29:00:16
– Posso andare?
– Certo.

00:29:20:23 - 00:29:22:08
Vediamo.

00:29:35:20 - 00:29:36:22
Incredibile!

00:29:37:19 - 00:29:44:04
Abbiamo cominciato a costruire questo modello quando il villaggio era ancora vivo.

00:29:45:01 - 00:29:48:16
Ora solo questo tavolo conserva i vecchi ricordi.

00:29:50:04 - 00:29:51:16
Tutto ciò che resta è questo modellino.

00:30:04:16 - 00:30:10:10
ZON: "PADRE, STA ACCADENDO QUALCOSA!"
"PADRE, APRI E PROTEGGI — UDZHAVA TI INVOCA!"

00:30:29:13 - 00:30:30:16
Vieni da me.

00:30:31:07 - 00:30:34:01
Ecco una parte del nostro villaggio.

00:30:35:04 - 00:30:37:04
Portala con te.

00:30:42:17 - 00:30:44:14
– È... – Ti piace?

00:30:44:22 - 00:30:46:17
È davvero bellissima.

00:30:48:13 - 00:30:50:14
La faccio vedere a papà!

00:31:19:01 - 00:31:21:10
Papà, guarda!

00:31:23:04 - 00:31:25:22
Wow, è stupenda.

00:31:26:11 - 00:31:28:20
Guarda come sei contenta.

00:31:28:22 - 00:31:30:23
Com'erano i conigli? Morbidi?

00:31:31:04 - 00:31:32:01
Allora?

00:31:32:04 - 00:31:34:22
– Ok, è ora di andare.
– Ma papà...

00:31:35:14 - 00:31:37:10
Andiamo, ce ne andiamo.

00:31:37:19 - 00:31:39:16
Vuoi restare qui a dormire?

00:31:39:19 - 00:31:41:05
Grazie, ma no.

00:31:41:10 - 00:31:42:20
Arrivederci.

00:31:43:13 - 00:31:45:19
Potete dormire qui.

00:31:46:14 - 00:31:48:14
No, grazie,
dormiamo in macchina.

00:31:48:14 - 00:31:50:02
È lì, vedi?

00:31:50:07 - 00:31:51:10
Macchina, dormire.

00:31:51:20 - 00:31:54:11
Grazie mille.
Andiamo.

00:31:55:01 - 00:31:57:04
Non siamo bravi
a capirci a vicenda?

00:31:57:07 - 00:31:59:13
Cosa sta mostrando? Mezzo scemo.

00:31:59:16 - 00:32:01:13
Potresti almeno salutarlo bene.

00:32:02:14 - 00:32:04:10
Dai, dobbiamo spostare la macchina.

00:32:09:19 - 00:32:10:19
Uomo...

00:32:11:11 - 00:32:13:05
Quel vecchio è tutto solo...

00:32:13:07 - 00:32:16:04
Sembrava così fragile.

00:32:16:22 - 00:32:19:10
Forse è per questo
che all'inizio aveva paura di noi.

00:32:21:04 - 00:32:25:23
Non c'è da stupirsi,
non c'è nessuno nel raggio di 60 chilometri.

00:32:26:10 - 00:32:30:07
Forse... quando tutti se ne sono andati,

00:32:30:22 - 00:32:32:16
si sono semplicemente dimenticati di lui?

00:32:33:11 - 00:32:35:05
Hai capito, Anton?

00:32:35:08 - 00:32:39:13
Non si dimenticano solo di noi, delle leggende.
Si dimenticano anche dei vivi.

00:32:52:16 - 00:32:54:01
Papà, dove vai?

00:32:54:02 - 00:32:57:01
Voglio salire più in alto
per vedere quella fabbrica.

00:32:57:08 - 00:32:59:04
Quella che sta prosciugando il fiume.

00:32:59:04 - 00:33:02:07
Hai appena detto che non c'è nessuno
nel raggio di 60 chilometri!

00:33:02:19 - 00:33:04:10
Stavamo andando alla macchina!

00:33:05:01 - 00:33:06:22
Sul serio, dove stai andando?!

00:33:07:19 - 00:33:08:19
Papà!

00:33:09:04 - 00:33:11:07
Ti capisco, Mira.

00:33:26:05 - 00:33:27:05
Papà...

00:33:28:10 - 00:33:29:13
Mh?

00:33:31:08 - 00:33:34:10
Perché non siamo mai
andati a campeggiare lungo il fiume?

00:33:37:13 - 00:33:39:01
È una bella domanda.

00:33:40:22 - 00:33:42:19
Non ci ho mai davvero pensato.

00:33:44:08 - 00:33:46:22
– Forse...
– Non dire che è per colpa della mamma.

00:33:49:11 - 00:33:50:17
Va bene.

00:33:58:20 - 00:34:00:05
Sono grilli quelli?

00:34:00:16 - 00:34:01:19
Lo senti?

00:34:02:20 - 00:34:03:20
Sì.

00:34:04:04 - 00:34:05:04
Grilli.

00:34:07:13 - 00:34:08:16
Grilli.

00:34:45:01 - 00:34:46:04
Papà, chi è quello?

00:34:46:14 - 00:34:49:02
Resta qui, vado a vedere.

00:34:56:02 - 00:34:57:05
Mi hai scritto tu?!

00:34:57:16 - 00:34:59:10
Che... che è successo?!

00:34:59:16 - 00:35:00:19
Sono un giornalista.

00:35:00:20 - 00:35:06:04
Raccolgo leggende dei popoli indigeni,
ma non parlo la lingua locale.

00:35:06:07 - 00:35:07:17
Tu parli il komi?

00:35:08:10 - 00:35:09:16
Ha importanza adesso?!

00:35:09:19 - 00:35:11:16
Figlio mio, sei tu?

00:35:13:10 - 00:35:14:19
Perché sei qui?

00:35:18:08 - 00:35:19:10
È vivo?!

00:35:19:13 - 00:35:21:07
Certo che lo è.

00:35:21:19 - 00:35:23:10
Che è successo?

00:35:24:20 - 00:35:26:05
- Non è morto?!
- Beh...

00:35:26:07 - 00:35:28:23
Forse non ho scelto bene le parole
quando ti ho scritto.

00:35:29:20 - 00:35:35:01
VIENI SUBITO. TUO PADRE È MORTO.

00:35:35:16 - 00:35:39:01
Tuo padre non parla russo
ed è un po' sordo.

00:35:39:02 - 00:35:41:01
E ho davvero bisogno di parlargli.

00:35:41:07 - 00:35:45:22
Solo lui conosce la leggenda di uno spirito
che vive nel fiume locale.

00:35:47:01 - 00:35:48:01
Stai bene?

00:35:48:02 - 00:35:49:22
Fermati! Sono nostri ospiti!

00:35:51:10 - 00:35:52:11
Stai bene? Come ti senti?

00:35:52:13 - 00:35:53:19
Sto bene.

00:35:54:16 - 00:35:57:01
Uno tira fuori una pistola,
l'altro ti dà un pugno.

00:35:57:07 - 00:35:59:01
Tale padre, tale figlio...

00:36:05:01 - 00:36:07:05
Oh no, Anton.

00:36:07:14 - 00:36:09:16
Un uomo così non lo compri con i soldi.

00:36:10:13 - 00:36:12:19
E allora cosa dovrei fare?!

00:36:14:01 - 00:36:16:05
- Papà...
- Anton!

00:36:17:11 - 00:36:18:13
Aspetta.

00:36:20:01 - 00:36:21:05
Apri la finestra.

00:36:22:05 - 00:36:23:13
Ho detto aprilo.

00:36:28:13 - 00:36:31:20
Ecco la tua dannata leggenda.
Strozzatici, buffone.

00:36:31:20 - 00:36:35:16
Ringrazia tua figlia, senza di lei staresti galleggiando a
pancia in su nel fiume.

00:36:38:10 - 00:36:40:04
È in komi!

00:36:42:13 - 00:36:45:04
Te l'ho detto.
Io non conosco il komi!

00:37:07:23 - 00:37:09:13
Allora imparalo!

00:37:11:04 - 00:37:12:16
DIZIONARIO KOMI-RUSSO

00:37:12:19 - 00:37:14:08
Che uomo gentile!

00:37:14:10 - 00:37:16:16
Ci ha dato tutto ciò di cui avevamo bisogno.

00:37:16:17 - 00:37:18:10
- Papà!
- Aspetta!

00:37:21:02 - 00:37:22:02
Tieni.

00:37:22:19 - 00:37:24:19
So che ho sbagliato, ma...

00:37:25:10 - 00:37:27:11
non lasciare tuo padre qui da solo.

00:37:39:07 - 00:37:41:16
Adzö, pukalö...

00:37:42:13 - 00:37:45:10
Poo-kalo? Poo-kalo.

00:37:45:13 - 00:37:46:13
Pukahlo?

00:37:46:14 - 00:37:47:16
Papà, basta.

00:37:48:04 - 00:37:49:14
Un ex detenuto.

00:37:49:22 - 00:37:53:01
Una sirena ex detenuta con i capelli a nido d'ape.

00:37:53:14 - 00:37:54:19
Chi stiamo evocando, esattamente?

00:37:55:10 - 00:37:56:19
Continua e basta.

00:37:56:23 - 00:37:59:13
Mira, leggi quello che hai scritto finora.

00:37:59:16 - 00:38:00:17
Ad alta voce.

00:38:02:14 - 00:38:04:14
Un pescatore andò al Lago del Diavolo

00:38:04:16 - 00:38:06:16
e vide una fanciulla seduta vicino all'acqua.

00:38:07:01 - 00:38:08:19
Né pesce, né donna.

00:38:08:22 - 00:38:11:13
Una sirena ex detenuta coi capelli a nido d'ape.

00:38:13:05 - 00:38:15:13
Sentì i passi del pescatore,

00:38:15:13 - 00:38:18:05
si spaventò e si tuffò nell'acqua.

00:38:18:22 - 00:38:20:22
Ma lasciò il suo pettine sulla riva.

00:38:22:02 - 00:38:25:05
Il pescatore prese il pettine
e lo portò a casa.

00:38:25:08 - 00:38:28:16
Passò l'intera giornata a chiedersi
cosa farne.

00:38:30:10 - 00:38:35:10
Quella notte, la sirena coi capelli a nido d'ape
venne alla sua finestra.

00:38:38:01 - 00:38:40:05
Lo implorò di restituirle il pettine.

00:38:40:19 - 00:38:45:01
Poi lo minacciò
di portare i suoi figli sott'acqua.

00:38:45:11 - 00:38:50:01
Il pescatore guardò i suoi figli...
e gettò via il pettine.

00:38:50:22 - 00:38:54:04
La fanciulla lo afferrò e svanì.

00:38:54:13 - 00:38:55:13
Shishiga!

00:39:06:13 - 00:39:07:13
Shishiga!

00:39:09:22 - 00:39:11:01
Più forte!

00:39:13:19 - 00:39:15:23
Shishiga!

00:39:17:19 - 00:39:19:14
Shishiga!

00:39:21:16 - 00:39:23:08
Dobbiamo attirarla fuori.

00:39:23:22 - 00:39:24:22
Come?

00:39:25:14 - 00:39:26:14
Con l'esca.

00:39:27:10 - 00:39:28:17
Intendi i vermi?

00:39:36:04 - 00:39:38:01
Perché mi guardi così?

00:39:44:19 - 00:39:46:11
La tireremo fuori!

00:39:46:16 - 00:39:48:04
I bambini hanno capelli forti.

00:39:48:05 - 00:39:49:20
Lei prende calcio, giusto?
Broccoli, pesce...

00:39:49:20 - 00:39:51:08
Dobbiamo farla arrabbiare.

00:39:53:02 - 00:39:55:11
Buttiamo un po' di spazzatura nell'acqua!

00:39:56:07 - 00:39:58:13
Ops, ho fatto cadere qualcosa.

00:39:59:10 - 00:40:00:11
Ops.

00:40:00:22 - 00:40:02:01
Un'altra.

00:40:02:11 - 00:40:04:04
Oh, che tipo disordinato sono!

00:40:04:16 - 00:40:06:11
Forza, sii più cattivo!

00:40:08:04 - 00:40:10:01
Papà, basta.

00:40:10:10 - 00:40:12:05
Non sta funzionando!

00:40:13:01 - 00:40:14:14
Sii creativo!

00:40:16:02 - 00:40:18:19
Okay, Mira, girati.

00:40:19:04 - 00:40:21:10
All'improvviso mi scappa tantissimo la pipì.

00:40:21:13 - 00:40:23:19
- Ecco!
- Per fortuna sono già in acqua.

00:40:26:04 - 00:40:27:05
Preso.

00:40:29:23 - 00:40:33:20
Oh, andiamo. Non puoi star annegando!
L'acqua sarà profonda mezzo metro.

00:40:35:14 - 00:40:36:16
Papà!

00:40:36:16 - 00:40:37:14
Tieni duro!

00:40:38:04 - 00:40:40:11
- Va tutto bene!
- Sono con Nyulesmurt!

00:40:40:13 - 00:40:42:11
Stai bene!

00:40:42:16 - 00:40:43:20
Lasciami andare!

00:40:44:01 - 00:40:44:23
Shishiga, fermati!

00:40:45:08 - 00:40:46:08
Papà!

00:40:47:05 - 00:40:48:22
Shishiga, lascialo andare!

00:40:48:22 - 00:40:51:20
- Shishiga, torna in te!
- Papà!

00:40:52:11 - 00:40:55:01
Sono io, tuo fratello Nyulesmurt!

00:41:04:10 - 00:41:07:13
Shishiga, lascialo!

00:41:09:08 - 00:41:10:10
Stai bene?

00:41:12:02 - 00:41:13:19
Papà! Paparino!

00:41:14:16 - 00:41:15:16
Stai bene?

00:41:16:02 - 00:41:17:19
È stata la corrente?

00:41:18:11 - 00:41:19:16
Grazie, tesoro.

00:41:20:10 - 00:41:21:20
Grazie, cara.

00:41:21:23 - 00:41:23:16
Dove hai imparato a guidare?

00:41:23:19 - 00:41:24:20
E la fune da traino...

00:41:24:22 - 00:41:28:07
Me l'ha insegnato il fidanzato di mamma.
Una volta siamo rimasti bloccati nel fango.

00:41:29:08 - 00:41:31:13
Ehi! Ma che diavolo era?!

00:41:31:13 - 00:41:32:23
Shishiga! Perchè lo hai fatto!

00:41:32:23 - 00:41:35:04
Shishiga! Fatti vedere, subito!

00:41:35:04 - 00:41:36:10
Sono io, tuo fratello!

00:41:36:19 - 00:41:38:19
Dove sei, Shishiga?!

00:41:41:23 - 00:41:43:07
Cosa ci fai qui?

00:41:43:07 - 00:41:45:13
Che vuoi dire?!
Siamo venuti a salvarti!

00:41:45:14 - 00:41:46:22
Salvarmi da cosa?

00:41:47:01 - 00:41:48:22
Dalla morte, dall'oblio!

00:41:48:23 - 00:41:52:01
Il tuo vecchio custode è agli sgoccioli.
Presto non ci sarà più.

00:41:52:04 - 00:41:54:04
E dopo non avrai più nessuno.

00:41:54:08 - 00:41:56:16
Ti ho forse chiesto di salvarmi?

00:41:56:17 - 00:42:00:01
Magari voglio che finisca.
Magari lo sto aspettando.

00:42:01:16 - 00:42:04:16
Ehi! Ti sto parlando!
Dove stai andando?!

00:42:04:16 - 00:42:06:05
Dove stai nuotando?!

00:42:06:16 - 00:42:08:07
Dove sei? Ehi!

00:42:10:05 - 00:42:11:20
Che fai?

00:42:15:01 - 00:42:17:04
A quei tempi, quando la gente credeva ancora,

00:42:17:07 - 00:42:20:08
venivano al fiume
con offerte e cantavano canzoni.

00:42:20:10 - 00:42:23:05
E ora? Guarda qui, cosa fanno!

00:42:23:19 - 00:42:27:04
Buttano sacchi pieni di bottiglie
direttamente nell'acqua.

00:42:27:07 - 00:42:28:22
Ti sembra una cosa normale!

00:42:29:17 - 00:42:31:01
Non è proprio così!

00:42:31:16 - 00:42:34:16
Ci sono brave persone
che ripuliscono fiumi e laghi.

00:42:36:10 - 00:42:39:08
Il sacco di carne mi può vedere?

00:42:39:10 - 00:42:41:16
- Posso.
- Sì, ti vede.

00:42:42:01 - 00:42:44:07
Ha imparato il tuo nome.

00:42:44:13 - 00:42:46:07
Perché non me l'hai detto prima?!

00:42:46:19 - 00:42:48:10
Mi sarei vestita un po' meglio.

00:42:48:19 - 00:42:52:22
Il vecchio inizia a dimenticarmi.
Mi manca una pinna.

00:42:52:22 - 00:42:54:17
Ora sono così brutta...

00:42:55:01 - 00:42:56:01
Ma dai.

00:42:56:04 - 00:42:58:10
Stai benissimo.

00:42:59:02 - 00:43:00:11
Oh, smettila di mentire.

00:43:00:11 - 00:43:03:04
Vedo il mio riflesso nel fiume.

00:43:04:19 - 00:43:05:19
Vieni qui.

00:43:07:07 - 00:43:09:07
Cosa gli hai promesso?

00:43:09:10 - 00:43:11:22
Salta intorno a te
come una capra!

00:43:11:23 - 00:43:13:10
Sh, sh! Solo...

00:43:14:17 - 00:43:17:01
Sistemare le cose con sua figlia.

00:43:17:13 - 00:43:18:17
Riprendersi la moglie.

00:43:20:01 - 00:43:21:07
- Tu?
- Sì.

00:43:28:04 - 00:43:29:05
Basta!

00:43:30:04 - 00:43:32:01
Andiamo a salvare il nostro fratellone!

00:43:32:04 - 00:43:34:04
Anche lui ha solo un custode.

00:43:34:17 - 00:43:36:13
Il grande salvatore!

00:43:40:19 - 00:43:42:19
Quindi... hai preso la vasca da bagno di qualcuno?

00:43:42:22 - 00:43:44:11
Che altro dovevo fare?

00:43:44:20 - 00:43:46:02
Hai visto la povera Shishiga?

00:43:46:04 - 00:43:48:22
Tanto non la usava nessuno.

00:43:48:23 - 00:43:53:05
- Ma dovevi proprio rubarla?
- Non l'ho rubata, ho lasciato dei soldi sul portico.

00:43:53:07 - 00:43:54:07
Lo giuro.

00:43:55:11 - 00:43:57:04
Aspetta, davvero?

00:44:07:11 - 00:44:08:20
ATTIÖ

00:44:13:07 - 00:44:14:19
DIZIONARIO KOMI-RUSSO

00:44:18:13 - 00:44:20:22
ATTIÖ – GRAZIE

00:44:21:11 - 00:44:24:11
♪♪ La prima sveglia ha perso ♪♪

00:44:27:04 - 00:44:29:13
♪♪ Ma alla seconda cedo ♪♪

00:44:32:04 - 00:44:34:13
♪♪ Mi arrendo, l'estate è breve, purtroppo. ♪♪

00:44:37:11 - 00:44:39:20
♪♪ Che porta solo delusioni ♪♪

00:44:41:04 - 00:44:42:04
Che bella sensazione!

00:44:42:14 - 00:44:44:01
♪♪ La nostra estate affonda ♪♪

00:44:44:01 - 00:44:47:20
♪♪ E nel cuore piove solo freddo ♪♪

00:44:47:20 - 00:44:50:10
♪♪ Invano aspetto solo te ♪♪

00:44:50:10 - 00:44:52:17
♪♪ Ma so che tornerai ♪♪

00:44:52:17 - 00:44:55:16
Quando eri piccola,
siamo andati alla Riserva Naturale di Vishera.

00:44:55:17 - 00:44:57:05
La stiamo passando ora!

00:44:57:05 - 00:44:59:13
♪♪ La nostra estate sta per finire ♪♪

00:45:00:13 - 00:45:01:19
Nyul ha ingoiato un'ape.

00:45:01:19 - 00:45:04:02
♪♪ E nel cuore piove freddo ♪♪

00:45:06:16 - 00:45:08:23
♪♪ Sono faccia a faccia con la verità ♪♪

00:45:11:17 - 00:45:14:13
♪♪ Ma so che tornerai ♪♪

00:45:16:22 - 00:45:19:16
♪♪ You'll ask why I called you ♪♪

00:45:19:16 - 00:45:21:11
Grazie, sembra funzionare.

00:45:22:14 - 00:45:25:13
- Cosa?
- Sembra funzionare con Mira.

00:45:26:10 - 00:45:29:19
Non molto velocemente, ma comunque.
Vedo i risultati.

00:45:29:19 - 00:45:33:07
♪♪ La nostra estate affonda ♪♪

00:45:33:07 - 00:45:38:16
♪♪ E nel cuore piove freddo ♪♪

00:45:56:08 - 00:45:58:04
CAFFÈ. MOTEL.

00:46:04:13 - 00:46:08:02
Ehi, capo. Sto scrivendo, davvero.

00:46:08:17 - 00:46:12:04
Non riesco a trovare il...
Sai, il nucleo.

00:46:12:04 - 00:46:14:01
Quale nucleo, geologo?

00:46:14:22 - 00:46:17:01
Il cliente non paga per le rocce,

00:46:17:22 - 00:46:19:08
paga per le parole.

00:46:19:20 - 00:46:22:16
Ben disposte in frasi.

00:46:23:02 - 00:46:25:14
E se ci metti
qualche punto esclamativo...

00:46:25:16 - 00:46:28:05
- Giusto.
- ...boom! Hai trovato l'oro!

00:46:28:10 - 00:46:29:13
Stanza cinque.

00:46:30:04 - 00:46:32:13
Ora non sembra più così difficile, vero?

00:46:32:20 - 00:46:35:22
- Sì... certo.
- Al lavoro. Ti aspetto.

00:46:42:04 - 00:46:44:14
Shishiga, vieni dentro con noi?

00:46:45:11 - 00:46:47:02
Credo che rimarrò.

00:46:47:16 - 00:46:48:19
Non muoverti.

00:46:49:19 - 00:46:51:17
Non puoi lasciarla qui fuori da sola!

00:46:51:19 - 00:46:53:10
- Perché?
- Viene con noi.

00:46:53:11 - 00:46:55:02
Dai, convincila.

00:46:55:08 - 00:46:56:10
Forza.

00:46:57:22 - 00:46:59:04
Sei sicura?

00:46:59:20 - 00:47:02:19
Ho sentito che la stanza ha una grande vasca da bagno.

00:47:03:19 - 00:47:07:01
- Parla dell'acqua.
- Acqua calda... shampoo costosi.

00:47:07:02 - 00:47:08:02
Così va meglio.

00:47:09:02 - 00:47:10:20
Balsami, pettini...

00:47:11:13 - 00:47:13:11
Tutto quello che vuoi.

00:47:13:11 - 00:47:16:01
"Vuoi" chi?

00:47:17:10 - 00:47:18:13
Beh, le donne?

00:47:23:11 - 00:47:25:08
Ahi...

00:47:26:05 - 00:47:27:05
Fredda.

00:47:28:08 - 00:47:29:17
Ancora fredda.

00:47:30:04 - 00:47:32:01
Dovremo aspettare un po'.

00:47:32:02 - 00:47:34:05
Tutte queste promesse, eh?

00:47:34:08 - 00:47:35:14
Andate, dai.

00:47:35:17 - 00:47:38:13
Andate. Mi siedo qui da sola un po'.

00:47:41:07 - 00:47:43:10
- Shishiga.
- E adesso?

00:47:46:05 - 00:47:49:14
Non sei nemmeno un po' felice
che ti abbiamo salvato la vita?

00:47:51:01 - 00:47:53:11
Saresti morto
in quella tua palude.

00:48:01:10 - 00:48:03:23
Più a lungo resti nella palude,

00:48:04:11 - 00:48:07:17
meno desideri uscirne.

00:48:12:08 - 00:48:15:01
Vedo come sta cambiando il mondo.

00:48:16:02 - 00:48:18:07
Le città crescono.

00:48:18:16 - 00:48:21:16
Nascono nuove leggende.

00:48:23:10 - 00:48:27:01
E tu... tu semplicemente
non fai più parte di quel nuovo mondo.

00:48:27:20 - 00:48:29:01
Non servi più.

00:48:29:07 - 00:48:31:01
Non hai potere.

00:48:34:01 - 00:48:36:16
Quindi la cosa più facile è
dirsi:

00:48:38:19 - 00:48:40:13
"Il mio mondo è...

00:48:42:07 - 00:48:43:17
è la mia palude."

00:48:58:01 - 00:49:00:16
Va bene... riposati,
recupera le forze.

00:49:03:01 - 00:49:04:19
Ecco, acqua calda!

00:49:06:10 - 00:49:07:11
Ciao, Liza.

00:49:07:14 - 00:49:09:04
Sì, stiamo benissimo.

00:49:10:19 - 00:49:12:01
Siamo usciti nella natura.

00:49:13:04 - 00:49:14:11
Stavo solo pensando...

00:49:17:05 - 00:49:19:14
Forse Mira potrebbe restare qui
per l'estate?

00:49:19:16 - 00:49:22:10
Cioè, abbiamo cominciato
a riconnetterci un po'.

00:49:22:11 - 00:49:24:10
Mi prenderò del tempo libero.

00:49:25:13 - 00:49:26:13
E tu...

00:49:29:22 - 00:49:30:23
beh...

00:49:33:19 - 00:49:35:08
se non hai programmi...

00:49:42:22 - 00:49:44:10
- Salve.
- Ciao.

00:49:44:11 - 00:49:46:22
Due bottiglie d'acqua, per favore.

00:49:58:10 - 00:49:59:16
Nyulesmurt?

00:50:02:19 - 00:50:03:19
Sì?

00:50:05:17 - 00:50:06:20
Sei qui?

00:50:08:07 - 00:50:09:19
Sì, ci sono.

00:50:12:22 - 00:50:15:19
- Sei davvero qui?
- Sì, sì, davvero!

00:50:16:16 - 00:50:18:04
Puoi darmi un segno?

00:50:18:13 - 00:50:19:14
Anche piccolo.

00:50:22:01 - 00:50:23:04
Lo senti?

00:50:48:01 - 00:50:50:04
Va bene, non ha funzionato. Riproviamo.

00:50:52:02 - 00:50:54:13
Sei davvero tu?

00:50:55:13 - 00:50:59:07
Aspetta, aspetta... ora sono pronta.

00:51:03:13 - 00:51:04:13
Whoa!

00:51:07:10 - 00:51:09:01
Non ci credo!

00:51:09:16 - 00:51:11:17
Ce l'ho fatta! Finalmente sono io!

00:51:12:01 - 00:51:13:22
Mira, l'hai visto?!

00:51:13:23 - 00:51:16:02
Era quello!

00:51:16:02 - 00:51:17:17
Era quello!

00:51:18:13 - 00:51:21:04
Ce l'ho fatta! L'hai visto, vero?

00:51:21:10 - 00:51:22:19
Non rispondere. L'hai visto!

00:51:42:01 - 00:51:43:22
Meraviglioso.

00:51:47:23 - 00:51:48:23
Papà...

00:51:51:14 - 00:51:53:14
Perché tu riesci a vederli e io no?

00:51:56:17 - 00:51:58:14
Magari lo sapessi.

00:51:59:01 - 00:52:00:16
È strano...

00:52:00:16 - 00:52:02:13
Di solito è il contrario.

00:52:02:17 - 00:52:05:13
I bambini vedono la magia,
i grandi no.

00:52:07:07 - 00:52:08:08
Di solito...

00:52:08:16 - 00:52:12:01
quando un adulto vede la magia,
si parla di malattia mentale.

00:52:13:10 - 00:52:16:02
Ma la nostra situazione
non è affatto normale.

00:52:18:19 - 00:52:20:19
Va bene. Buonanotte a tutti.

00:52:21:07 - 00:52:23:04
- Buonanotte.
- Buonanotte.

00:52:31:23 - 00:52:33:14
- Nyul...
- Eh?

00:52:36:20 - 00:52:37:22
Sul serio...

00:52:38:16 - 00:52:40:11
Perché Mira non riesce a vederti?

00:52:41:04 - 00:52:44:19
Lasciamo perdere te, perché non riesce a
vedere Shishiga? Conosce la leggenda.

00:52:49:04 - 00:52:51:16
Non basta conoscere una leggenda.

00:52:52:13 - 00:52:56:02
Ci vedono solo

00:52:56:19 - 00:52:59:19
quelli che credono davvero nella leggenda...

00:53:00:13 - 00:53:01:16
E?

00:53:04:19 - 00:53:07:17
...e in chi la custodisce.

00:53:15:17 - 00:53:19:04
Sembra che Mira
non si fidi per niente di te.

00:53:21:01 - 00:53:22:16
Ma non essere triste.

00:53:23:10 - 00:53:24:20
Andrà meglio.

00:53:25:13 - 00:53:27:19
Domani andremo a salvare mio fratello.

00:53:28:13 - 00:53:31:02
E poi toccherà
alla tua famiglia.

00:53:41:07 - 00:53:42:19
È stata trascinata via?

00:53:43:10 - 00:53:45:04
Lo chiedi a me?

00:53:45:13 - 00:53:47:10
A chi altro dovrei chiederlo?!

00:53:49:14 - 00:53:52:11
Avrei dovuto chiudere meglio lo scarico.

00:53:52:13 - 00:53:53:11
Già...

00:53:53:13 - 00:53:54:19
E ora che facciamo?

00:53:54:20 - 00:53:56:11
Sh, sh, calmati.

00:53:57:01 - 00:53:59:01
Dove porta questo tubo?

00:54:01:14 - 00:54:03:13
Non ne ho idea. Forse al bacino.

00:54:08:13 - 00:54:09:19
Whoa!

00:54:10:02 - 00:54:11:10
Guarda lì!

00:54:11:13 - 00:54:13:22
È lei! È Shishiga!

00:54:14:04 - 00:54:19:04
Ha preso forza nella grande acqua!
Ora non si può più prenderla!

00:54:19:04 - 00:54:21:16
Nyul dice che sta bene.
L'acqua la rende forte.

00:54:22:02 - 00:54:24:16
Ora è veloce. Troppo veloce per prenderla.

00:54:24:22 - 00:54:27:17
Shishiga, aspettaci!

00:54:28:05 - 00:54:30:02
Più veloce!

00:54:30:02 - 00:54:31:19
- Eccola! È lei, vero?
- Sì!

00:54:44:02 - 00:54:45:11
E ora dove?

00:54:48:13 - 00:54:50:23
Cosa dice il vento?

00:54:53:20 - 00:54:54:20
Nyul?

00:54:55:01 - 00:54:56:16
Niente.

00:54:56:19 - 00:54:59:10
È silenzio. Non lo sento.

00:55:00:22 - 00:55:02:13
Mira, vieni a vedere.

00:55:02:20 - 00:55:04:22
C'è una specie di festival laggiù.

00:55:28:16 - 00:55:30:01
Da questa parte.

00:55:32:10 - 00:55:33:10
Da questa parte.

00:55:41:10 - 00:55:42:13
È un orso?

00:55:54:23 - 00:55:56:23
Che cos'è questo, papà?

00:55:57:11 - 00:55:59:17
Mi scusi, cosa sta succedendo qui?

00:55:59:20 - 00:56:01:02
Il Festival dell'Orso.

00:56:01:04 - 00:56:03:19
Il Festival dell'Orso? Ma...
è una festa invernale!

00:56:03:22 - 00:56:05:02
Non è in inverno?

00:56:06:13 - 00:56:10:22
Il festival è in inverno.
Ma i turisti ormai ci sono tutto l'anno.

00:56:11:22 - 00:56:14:22
Guarda, è arrivata la delegazione cinese.

00:56:20:10 - 00:56:21:14
È tutto sbagliato.

00:56:23:10 - 00:56:26:08
Festival estivo dell'Orso – è la prima volta.

00:56:26:10 - 00:56:28:22
Trova il custode.
Dobbiamo andare via.

00:56:28:22 - 00:56:29:22
Siamo in ritardo.

00:56:30:17 - 00:56:31:13
Okay, okay...

00:56:31:16 - 00:56:32:16
Ahi.

00:56:34:05 - 00:56:35:23
– Il cappello!
– Hai visto...?

00:56:36:04 - 00:56:38:19
Dov'è il tuo costume?! Vieni qui!

00:56:39:04 - 00:56:40:22
Papà! Ce lo perdiamo tutto!

00:56:41:01 - 00:56:44:23
Dai, maschera su. Tieni!

00:56:45:04 - 00:56:47:01
Bastone in mano e via!

00:56:47:04 - 00:56:48:13
Attento alla testa.

00:56:48:22 - 00:56:52:13
Vai a danzare per lo spirito dell'orso.
Presto, o lo perderai!

00:57:01:13 - 00:57:03:23
Anton! Dov'è il custode?

00:57:04:07 - 00:57:06:16
Scusi, conosce Yevgeny Timofeich?

00:57:06:23 - 00:57:08:22
Dopo! Cosa ci fai ancora qui?

00:57:09:01 - 00:57:10:14
Adesso c'è la danza degli uomini!

00:57:10:16 - 00:57:12:17
– Aspetta...
– Vai, farai tardi!

00:57:12:17 - 00:57:13:10
Forza, papà!

00:57:14:04 - 00:57:16:04
La filmo per ricordo! Dai!

00:57:16:05 - 00:57:18:04
Anton, sei incredibile!

00:57:19:01 - 00:57:22:11
Hanno trasformato un antico rituale
in una farsa!

00:57:25:11 - 00:57:27:20
Anton, che stai facendo?!

00:57:28:11 - 00:57:30:22
Perché stai borbottando?

00:57:30:22 - 00:57:31:16
Spostati!

00:57:32:05 - 00:57:34:22
Non vedo niente
per colpa tua!

00:57:34:22 - 00:57:35:22
Cosa c'è da vedere?!

00:57:36:02 - 00:57:39:07
Prendere in giro un culto antico così...

00:57:40:10 - 00:57:41:23
Mio fratello sta morendo,

00:57:42:01 - 00:57:44:10
e tu stai ballando qui
come fosse uno scherzo.

00:57:44:13 - 00:57:45:17
Anton!

00:57:54:08 - 00:57:57:16
È tutto sbagliato. Tutto alla rovescia.

00:57:57:16 - 00:57:58:22
Una, una...

00:57:58:22 - 00:58:00:04
Una mascherata ridicola.

00:58:00:07 - 00:58:03:10
Se facessero questa danza per te,

00:58:03:10 - 00:58:05:07
salteresti dalla gioia.

00:58:05:13 - 00:58:07:01
Stai lì zitta.

00:58:07:02 - 00:58:08:08
Zitto tu.

00:58:08:14 - 00:58:11:10
Vai a bollire e diventare verde dall'invidia.

00:58:16:14 - 00:58:19:01
Vecchio rimbambito.

00:58:19:01 - 00:58:21:08
Tre passi a sinistra!

00:58:25:05 - 00:58:26:07
Anton!

00:58:26:07 - 00:58:27:10
Forza, su!

00:58:27:22 - 00:58:29:22
Sento qualcosa!

00:58:31:01 - 00:58:33:23
La donna in rosso.
Lei sa qualcosa.

00:58:34:13 - 00:58:36:22
Dai Anton, smettila di farti notare.

00:58:37:01 - 00:58:39:07
Chiedile del custode!

00:58:39:16 - 00:58:40:19
Sì, ci vado.

00:58:41:20 - 00:58:43:13
Papà, ti muovi nel modo sbagliato!

00:58:44:19 - 00:58:46:16
Anton, è un incubo!

00:58:47:22 - 00:58:50:13
– Bravi! Complimenti!
– Orrendo. Terribile.

00:58:50:23 - 00:58:52:04
Fantastico!

00:58:53:02 - 00:58:56:01
Grazie a tutti! Restituite gli oggetti di scena!

00:58:56:10 - 00:58:57:19
È stato bello.

00:58:58:04 - 00:58:59:22
Restituite i bastoni, per favore!

00:58:59:23 - 00:59:01:01
Se ne va!

00:59:01:10 - 00:59:02:11
Sicuro!

00:59:03:22 - 00:59:05:13
Aspetti! Solo un secondo!

00:59:08:05 - 00:59:10:13
Mi scusi, non ha risposto.

00:59:11:02 - 00:59:12:23
Conosce Yevgeny Timofeich?

00:59:13:10 - 00:59:16:16
Yevgeny Timofeyevich? Certo.
Una figura importante.

00:59:16:16 - 00:59:17:13
Era veramente anziano.

00:59:18:10 - 00:59:20:13
Aspetti... "era"? Che significa "era"?

00:59:20:19 - 00:59:23:19
Sì, è morto
circa cinque anni fa.

00:59:24:01 - 00:59:25:19
Cosa? Come...?

00:59:26:01 - 00:59:28:02
Stiamo cercando di portare avanti tutto

00:59:28:04 - 00:59:31:05
basandoci sui suoi appunti sui rituali.

00:59:31:13 - 00:59:33:22
Abbiamo dovuto modernizzare un po', ovviamente.

00:59:34:16 - 00:59:36:11
E lei chi è? Di un'associazione?

00:59:37:16 - 00:59:39:13
Ministero della Cultura? Ispettore?

00:59:39:14 - 00:59:41:05
Abbiamo tutto in regola.

00:59:41:07 - 00:59:43:19
No, no. Stiamo raccogliendo leggende.

00:59:44:04 - 00:59:47:11
E ora chi è l'anziano del villaggio?

00:59:47:16 - 00:59:49:02
Nessuno, davvero.

00:59:49:10 - 00:59:52:20
Sua moglie, Nadezhda Ilyinichna,
ha aiutato per un po'.

00:59:52:22 - 00:59:54:16
Poi però...

00:59:54:16 - 00:59:55:13
È morta?

00:59:55:23 - 00:59:58:13
No, no. Grazie a Dio, no.

00:59:58:13 - 01:00:01:01
La salute è peggiorata, la memoria anche.

01:00:01:04 - 01:00:05:04
I figli l'hanno messa in una casa di riposo
e si sono trasferiti in città.

01:00:05:07 - 01:00:06:19
Dobbiamo parlarle.

01:00:06:20 - 01:00:09:23
Se suo marito era il custode,
allora anche lei lo è.

01:00:10:01 - 01:00:12:05
Può dirci dove trovarla?

01:00:13:02 - 01:00:15:20
Chi siete?
La sua casa non è in vendita.

01:00:15:22 - 01:00:18:11
La stiamo trasformando
in uno spazio espositivo.

01:00:18:13 - 01:00:22:05
Andate al buffet della festa,
o non troverete più niente. Arrivederci.

01:00:25:16 - 01:00:27:04
Che gente...

01:00:30:14 - 01:00:32:04
Ha detto praticamente tutto.

01:00:32:07 - 01:00:35:05
I figli l'hanno mandata in una casa
e si sono trasferiti in città.

01:00:35:07 - 01:00:37:17
Guarda, quattro minuti in auto.

01:00:44:13 - 01:00:48:17
Ha senso, in effetti.
È l'unica casa di riposo nei dintorni.

01:00:49:16 - 01:00:52:08
Ragazza sveglia.
Avrà preso dalla madre.

01:00:52:16 - 01:00:53:22
Grazie, Mira.

01:00:54:07 - 01:00:55:13
Mi devi un souvenir.

01:01:25:02 - 01:01:26:11
Sì, vive qui.

01:01:27:07 - 01:01:29:13
Ma possono farle visita solo i parenti.

01:01:36:11 - 01:01:38:23
Che mi dici dei giornalisti?

01:01:40:10 - 01:01:42:13
Perché mai dei giornalisti
vorrebbero vederla?

01:01:42:14 - 01:01:46:04
Per scoprire se c'è vita dopo gli 80.

01:01:48:01 - 01:01:49:10
Dai stavo scherzavo.

01:01:50:04 - 01:01:54:10
Collezioniamo leggende.
E lei ha un bel pezzo da raccontare.

01:01:55:04 - 01:01:58:11
Non ci riuscirai a parlarle.
È inutile.

01:01:58:16 - 01:02:00:16
Persino suo figlio ha smesso di provarci.

01:02:03:02 - 01:02:05:11
Credo che lei mi stia sottovalutando.

01:02:07:08 - 01:02:09:10
Con le persone ho un certo tocco.

01:02:09:13 - 01:02:11:10
Anton, che disastro che sei.

01:02:11:20 - 01:02:13:13
Anche con chi ha la demenza?

01:02:16:01 - 01:02:17:19
Lo scopriremo presto.

01:02:18:16 - 01:02:20:17
Papà, cos'è la demenza?

01:02:23:01 - 01:02:26:08
È quando il cervello si indebolisce
con l'età.

01:02:27:04 - 01:02:30:19
Una persona inizia a dimenticare tutto.

01:02:32:23 - 01:02:36:10
Dove sono gli occhiali...
se ha preso le pillole...

01:02:36:19 - 01:02:40:07
Alla fine dimentica i suoi cari.
E poi se stessa.

01:02:42:05 - 01:02:44:08
- Si può curare?
- Non credo.

01:02:44:10 - 01:02:47:13
I medici possono rallentarla,
ma non curarla.

01:02:48:16 - 01:02:50:22
Speriamo che non venga dimenticato tutto.

01:02:51:05 - 01:02:53:23
- Tu non avrai la demenza, vero?
- No, tesoro.

01:02:54:01 - 01:02:55:17
Papà starà bene.

01:02:56:01 - 01:02:58:01
Nyul, sbrigati, l'ho trovata.

01:03:00:16 - 01:03:02:19
Mira, resta qui per ora.

01:03:03:19 - 01:03:04:19
Okay.

01:03:06:08 - 01:03:07:16
Dove sei stato?

01:03:12:17 - 01:03:13:17
Permesso.

01:03:18:13 - 01:03:19:19
Permesso

01:03:21:08 - 01:03:23:07
Volevo solo chiedere...

01:03:24:13 - 01:03:26:08
Hai portato l'anguria?

01:03:28:08 - 01:03:29:10
No...

01:03:30:14 - 01:03:32:10
Conosci mio figlio?

01:03:33:13 - 01:03:34:20
Sasha.

01:03:35:07 - 01:03:37:01
Lui adora l'anguria.

01:03:37:17 - 01:03:39:01
Ha cinque anni.

01:03:42:11 - 01:03:43:16
E ora?

01:03:43:22 - 01:03:45:23
- Non ne ho idea.
- Sul serio?

01:03:46:19 - 01:03:50:13
I Mansi sono un popolo chiuso, complicato.

01:03:51:05 - 01:03:55:07
Non scrivono nulla.
Tutto è nella loro testa.

01:03:55:16 - 01:03:57:14
Devi parlare con lei.

01:04:00:22 - 01:04:02:02
Sei irraggiungibile.

01:04:02:10 - 01:04:04:13
- Il telefono era...
- Silenzio, lì.

01:04:05:16 - 01:04:08:19
Nessun certificato medico, nessun articolo.

01:04:09:05 - 01:04:11:04
Nessuna risposta alle chat di lavoro.

01:04:11:14 - 01:04:14:13
Inizio a pensare che tu mi stia mentendo.

01:04:14:16 - 01:04:16:22
- Gleb Yevgenyevich, io...
- Silenzio, silenzio.

01:04:16:23 - 01:04:18:20
Se sei ancora qui è solo perché

01:04:18:23 - 01:04:21:22
al cliente piace
la tua "Penna d'Oro degli Urali, 2008".

01:04:22:01 - 01:04:23:02
Okay.

01:04:23:04 - 01:04:26:13
2008, Anton... pensaci un attimo.

01:04:26:22 - 01:04:31:20
Tutti sanno chi è l'oro,
chi è la penna e chi sono gli Urali.

01:04:31:20 - 01:04:33:13
- Tu?
- Io.

01:04:34:16 - 01:04:38:13
Se domani non ho il certificato
e l'articolo sulla mia scrivania,

01:04:38:16 - 01:04:42:01
puoi continuare a goderti
i miracoli della sanità pubblica.

01:04:42:10 - 01:04:43:10
Fine del discorso.

01:04:43:14 - 01:04:44:17
Al lavoro, Anton.

01:04:50:23 - 01:04:52:05
Cosa hai portato?

01:04:53:05 - 01:04:55:16
Avevo chiesto un'anguria.

01:04:55:19 - 01:04:56:19
Vattene.

01:05:09:17 - 01:05:10:17
Ciao, mamma.

01:05:15:10 - 01:05:16:16
Ciao.

01:05:17:22 - 01:05:18:23
Sono io.

01:05:38:13 - 01:05:40:22
Sasha! Ragazzo mio!

01:05:42:10 - 01:05:44:13
Oh, che gioia vederti!

01:05:44:14 - 01:05:46:07
Bravo ragazzo.

01:05:46:10 - 01:05:48:17
È passato così tanto tempo.

01:05:49:07 - 01:05:51:19
Come stai? Dimmi tutto.

01:05:52:02 - 01:05:53:13
Come sta la tua famiglia?

01:05:53:22 - 01:05:55:08
Dimmi.

01:05:55:14 - 01:05:57:10
Va tutto bene, mamma.

01:05:58:13 - 01:06:00:08
Anzi, va bene.

01:06:00:16 - 01:06:03:16
Viviamo tutti insieme,
nel nostro vecchio appartamento.

01:06:03:19 - 01:06:05:16
È un po' piccolo, ma basta.

01:06:20:22 - 01:06:24:01
Mia figlia vuole fare l'artista.

01:06:24:04 - 01:06:26:13
L'abbiamo iscritta a scuola d'arte.

01:06:26:16 - 01:06:29:01
Ha fatto perfino la sua prima mostra.

01:06:30:02 - 01:06:31:07
Una mostra?

01:06:33:11 - 01:06:35:04
È una brava bambina.

01:06:35:07 - 01:06:38:19
Un po' irrequieta, sempre piena di energia.

01:06:38:19 - 01:06:40:01
Che dolce.

01:06:40:04 - 01:06:41:07
Ma le passerà.

01:06:42:10 - 01:06:45:10
Anche mia moglie sta bene,

01:06:46:02 - 01:06:48:19
viaggia per lavoro in tutto il Paese.

01:06:48:23 - 01:06:51:11
Riporta sempre qualche dolcetto.

01:06:53:08 - 01:06:56:07
Abbiamo pensato di trasferirci a Mosca,

01:06:57:01 - 01:06:58:13
ma poi ci siamo ricreduti.

01:06:58:17 - 01:07:01:22
Casa sembra più calda.

01:07:03:10 - 01:07:07:07
E io ho... per la prima volta, mamma,
ho trovato un equilibrio.

01:07:08:10 - 01:07:10:04
Mi piace il mio lavoro.

01:07:10:16 - 01:07:11:22
Sono felice di sentirlo.

01:07:12:01 - 01:07:14:13
Ho iniziato a scrivere un nuovo libro.

01:07:15:04 - 01:07:18:02
Sono a casa. Con la mia famiglia.

01:07:18:07 - 01:07:19:13
Bravo ragazzo.

01:07:20:04 - 01:07:22:08
Ogni sera leggiamo favole.

01:07:22:19 - 01:07:24:01
Favole?

01:07:24:04 - 01:07:26:02
Le tue favole, mamma.

01:07:26:07 - 01:07:28:08
Mia figlia le adora.

01:07:29:08 - 01:07:31:13
Ma io ho iniziato a dimenticarle...

01:07:32:10 - 01:07:34:13
Potresti aiutarmi a ricordarle?

01:07:34:16 - 01:07:37:04
Raccontamene una, come quando ero piccolo.

01:07:38:13 - 01:07:39:14
Mamma.

01:07:39:16 - 01:07:42:13
L'estate non è tempo di fiabe.

01:07:42:19 - 01:07:44:08
Portano sfortuna.

01:07:50:16 - 01:07:52:01
Mamma, dai...

01:07:54:02 - 01:07:56:10
Ora è inverno.

01:07:56:14 - 01:07:59:22
Guarda, l'hanno mandato
dal Festival dell'Orso.

01:08:00:01 - 01:08:01:20
Ci sono appena stato.

01:08:11:08 - 01:08:12:08
Oh...

01:08:13:07 - 01:08:15:10
Sono diventata così vecchia.

01:08:17:02 - 01:08:19:11
Ho la testa tutta confusa...

01:08:20:08 - 01:08:22:13
Quale storia vuoi sentire?

01:08:26:01 - 01:08:27:11
Delle montagne.

01:08:28:04 - 01:08:29:14
Delle montagne.

01:08:29:22 - 01:08:31:11
Quali?

01:08:32:04 - 01:08:33:04
Isherim?

01:08:34:04 - 01:08:35:10
Kholat Syakhl?

01:08:36:07 - 01:08:37:07
Chistop?

01:08:40:14 - 01:08:42:08
Forse...

01:08:43:14 - 01:08:45:17
quella più importante?

01:08:46:14 - 01:08:47:10
Man-Pupu-Nyor!

01:08:48:01 - 01:08:49:13
Mam-Pum-Pum-Nyor...

01:08:53:23 - 01:08:56:20
Hai proprio dimenticato
la lingua Mansi...

01:08:57:14 - 01:08:59:20
Non è "Mam-Pum-Pum"!

01:09:01:07 - 01:09:04:04
Man – Pupu – Nyor.

01:09:04:22 - 01:09:06:04
Man-Pupu-Nyor.

01:09:06:07 - 01:09:09:10
Attento, se sbagli a dire il nome,

01:09:09:11 - 01:09:13:08
il Signore delle Montagne si arrabbierà
e ti trasformerà in pietra.

01:09:13:19 - 01:09:15:19
Come si chiamava di nuovo?

01:09:21:14 - 01:09:22:14
Mamma...

01:09:30:22 - 01:09:31:22
Mamma...

01:09:36:19 - 01:09:38:19
Nyor Oyka.

01:09:40:23 - 01:09:43:20
Era bianco – bianco...

01:09:45:02 - 01:09:46:20
Dalla testa ai piedi.

01:09:57:07 - 01:10:01:13
Un giorno, i giganti Yorns vennero

01:10:01:19 - 01:10:04:17
nelle terre Mansi per fare guerra.

01:10:06:19 - 01:10:12:16
Scalavano le cime delle montagne,
alzavano le braccia verso il cielo.

01:10:14:19 - 01:10:17:22
Ma Nyor Oyka li vide.

01:10:18:17 - 01:10:23:10
Lui, Guardiano delle montagne,
Protettore delle mandrie di renne.

01:10:27:07 - 01:10:28:13
Nyor Oyka...

01:10:33:01 - 01:10:34:08
Nyor Oyka!

01:10:36:01 - 01:10:39:07
Non attaccava mai per primo.

01:10:39:11 - 01:10:44:02
Tutti lo rispettavano
per la sua forza e saggezza.

01:10:44:19 - 01:10:47:22
Si arrabbiò...

01:10:48:01 - 01:10:52:16
E con uno sguardo solo,
li trasformò tutti in pietra.

01:10:59:20 - 01:11:03:23
Ora i giganti stanno lì, congelati.

01:11:04:11 - 01:11:09:01
E la gente li chiama
Man-Pupu-Nyor.

01:12:10:02 - 01:12:11:20
Ma è estate!

01:12:15:02 - 01:12:16:02
Grazie.

01:12:54:23 - 01:12:55:23
Mira,

01:12:56:13 - 01:12:58:01
ce l'abbiamo fatta!

01:12:58:22 - 01:13:01:22
- È enorme, un vero gigante...
- Lasciami in pace!

01:13:03:01 - 01:13:05:16
- Attenta al tono.
- Parlerò come voglio!

01:13:05:17 - 01:13:07:13
- Cosa?
- Perché le hai mentito?

01:13:07:14 - 01:13:09:10
È indifesa. È stato crudele!

01:13:10:13 - 01:13:12:02
Mira, dai.

01:13:12:11 - 01:13:15:04
C'era un motivo.
Avevamo bisogno della leggenda.

01:13:15:11 - 01:13:17:20
Non le ho fatto del male,
era persino contenta.

01:13:18:22 - 01:13:22:20
Una piccola bugia bianca
a volte è utile.

01:13:22:22 - 01:13:25:04
Mentire è l'unica cosa che sai fare bene!

01:13:25:07 - 01:13:27:07
È come il tuo stato predefinito.

01:13:28:07 - 01:13:29:08
Aspetta...

01:13:29:22 - 01:13:32:19
Da dove lo tiri fuori?
Dal tuo terapeuta?

01:13:32:22 - 01:13:35:23
A volte bisogna fare scelte difficili.

01:13:36:13 - 01:13:38:22
Questo viaggio è importante per tutti noi.

01:13:39:04 - 01:13:41:19
Ho promesso a Nyulesmurt di salvare la sua famiglia,

01:13:41:20 - 01:13:44:13
e lui ha promesso di sistemare le cose con te.

01:13:45:04 - 01:13:47:07
Era la mia ultima possibilità,
non lo vedi?

01:13:47:10 - 01:13:49:13
Hai inventato tutto solo per questo?

01:13:50:01 - 01:13:51:01
Inventato?!

01:13:51:17 - 01:13:54:04
Ti ho parlato di Nyulesmurt
fin dall'inizio!

01:13:54:13 - 01:13:57:10
Quindi mi stai mentendo
per avvicinarti a me?

01:13:57:20 - 01:13:59:22
Tu non sei normale!

01:14:00:17 - 01:14:02:16
Voi adulti siete tutti così!

01:14:02:17 - 01:14:05:16
Tu e mamma mentite sempre
come se non ci fosse altra via!

01:14:06:01 - 01:14:07:19
Perché mettere tutto nello stesso sacco?!

01:14:08:01 - 01:14:09:10
Quando ti abbiamo mentito?

01:14:09:11 - 01:14:11:14
Quando dicevi che andava tutto bene!

01:14:11:16 - 01:14:14:10
Vi siete lasciati senza nemmeno chiedermelo!

01:14:15:10 - 01:14:16:23
Non puoi continuare a mentire

01:14:17:01 - 01:14:19:07
e aspettarti che gli altri siano felici!

01:14:19:08 - 01:14:22:19
Menti nei tuoi articoli e alle persone.
Menti a tutti!

01:14:22:20 - 01:14:25:01
E alla fine che ti è rimasto?

01:14:25:10 - 01:14:26:10
Mira...

01:14:26:13 - 01:14:28:13
Voglio andare da mamma.

01:14:49:02 - 01:14:51:07
Ho fatto tutto quello che avevamo concordato.

01:14:52:22 - 01:14:55:01
Tutti e tre sono salvati.

01:14:55:17 - 01:14:56:22
Ora tocca a te.

01:14:58:04 - 01:14:59:10
Hai promesso.

01:15:01:20 - 01:15:03:01
Non posso.

01:15:04:14 - 01:15:05:14
Cosa?

01:15:06:20 - 01:15:08:01
Non posso.

01:15:10:01 - 01:15:11:07
Come mai?

01:15:12:16 - 01:15:17:11
Non ho più potere.
Da quando hanno smesso di credere in me.

01:15:18:07 - 01:15:19:16
È sparito.

01:15:21:17 - 01:15:25:19
Anton, devi capirmi.

01:15:26:14 - 01:15:27:17
Anton...

01:15:28:04 - 01:15:32:08
Volevo solo salvare la mia famiglia,
quindi ho dovuto mentire.

01:15:33:17 - 01:15:35:19
Sei una brava persona e senza di te...

01:16:08:19 - 01:16:10:08
Papà. Papà!

01:16:26:13 - 01:16:27:20
Dannazione...

01:16:33:07 - 01:16:34:22
Cosa è successo?

01:16:35:13 - 01:16:36:13
Papà?

01:16:38:02 - 01:16:39:02
Mamma?

01:16:40:07 - 01:16:41:07
Mamma!

01:16:41:17 - 01:16:42:22
Sì?

01:16:44:16 - 01:16:45:19
Buongiorno.

01:16:45:20 - 01:16:47:17
Dottore. Dottore!

01:16:51:17 - 01:16:54:20
Buongiorno, Anton Borisovich.

01:16:55:22 - 01:16:59:02
Sei sveglio prima del previsto.
Facciamo un rapido controllo.

01:16:59:22 - 01:17:00:23
Segui il mio dito.

01:17:02:05 - 01:17:03:16
Non muovere la testa.

01:17:03:19 - 01:17:04:19
Bene.

01:17:05:19 - 01:17:07:05
Come ti senti?

01:17:09:04 - 01:17:11:04
- Sopravvivibile.
- Bene.

01:17:11:13 - 01:17:13:02
Che giorno è oggi?

01:17:13:08 - 01:17:14:13
L'otto.

01:17:15:19 - 01:17:17:04
Dove ti trovi adesso?

01:17:18:14 - 01:17:21:07
- Dal tuo camice, in ospedale.
- Esatto.

01:17:21:16 - 01:17:22:20
In che città?

01:17:23:14 - 01:17:24:17
Ekaterinburg?

01:17:29:08 - 01:17:31:08
In realtà sei a Khanty-Mansiysk.

01:17:32:20 - 01:17:34:07
Ha la demenza?

01:17:34:08 - 01:17:35:16
No, no.

01:17:35:17 - 01:17:37:16
È più una amnesia temporanea.

01:17:39:04 - 01:17:41:16
Dovresti tornare a casa,
riposarti qualche settimana.

01:17:42:01 - 01:17:43:20
La memoria dovrebbe tornare.

01:17:43:22 - 01:17:46:01
Succede. Raramente, ma succede.

01:17:48:07 - 01:17:50:14
Dirò all'infermiera di cambiare la flebo.

01:18:03:20 - 01:18:04:20
Mira...

01:18:05:11 - 01:18:08:16
Prendigli un po' d'acqua
dal distributore, vuoi?

01:18:09:11 - 01:18:11:23
Potevi semplicemente chiedermi
di aspettare fuori.

01:18:18:02 - 01:18:20:16
Sei fortunato a non ricordare niente.

01:18:21:05 - 01:18:23:07
Così non sto urlando. Ancora.

01:18:23:20 - 01:18:25:08
Ma dopo... dopo...

01:18:26:01 - 01:18:29:16
Dovrai spiegare
perché l'hai portata chissà dove.

01:18:30:01 - 01:18:33:05
Perché hai messo a rischio la sicurezza
di tua figlia per un articolo.

01:18:33:07 - 01:18:35:16
Lei parla di certe persone anziane...

01:18:35:16 - 01:18:39:22
Ti avevo chiesto solo di stare con tua figlia.
E tu cosa hai fatto?

01:18:40:08 - 01:18:44:16
Ora hai una amnesia da soap opera,
e lei è traumatizzata.

01:18:44:19 - 01:18:47:22
Ti sembra normale?
A me sembra un manicomio!

01:18:48:04 - 01:18:49:08
Ricordo.

01:18:50:10 - 01:18:51:17
Cosa ricordi?

01:18:53:23 - 01:18:55:10
Che siamo divorziati.

01:18:56:05 - 01:18:57:16
E perché.

01:19:05:01 - 01:19:07:07
È un caos qui dentro, non farci caso.

01:19:08:02 - 01:19:09:16
Ho chiesto alla vicina,

01:19:09:19 - 01:19:12:01
verrà a controllarti ogni sei ore.

01:19:12:20 - 01:19:14:23
Tra un'ora arriva la consegna del cibo.

01:19:15:08 - 01:19:16:19
Non dimenticare le medicine.

01:19:17:19 - 01:19:19:11
È tutto scritto qui.

01:19:21:11 - 01:19:22:16
Bene, è tutto.

01:19:23:13 - 01:19:26:10
Aspetta, un momento.
Te ne vai? Dove?

01:19:26:20 - 01:19:28:10
Da amici per la notte.

01:19:28:13 - 01:19:31:10
- Il volo è domattina. Lavoro.
- Quali amici?

01:19:31:11 - 01:19:32:13
Perché?

01:19:33:23 - 01:19:35:13
Questa è anche casa tua.

01:19:35:16 - 01:19:37:05
No, Anton.

01:19:37:07 - 01:19:38:16
Questa è casa tua ora.

01:19:39:10 - 01:19:42:04
E devi affrontare questo caos.

01:19:44:20 - 01:19:46:01
Va bene. Ciao.

01:20:02:11 - 01:20:04:14
- Va bene, ciao.
- Grazie, ciao.

01:20:09:14 - 01:20:16:08
♪♪ Non ci sono notizie da vecchi
amici - è triste, ♪♪

01:20:20:22 - 01:20:26:16
♪♪ E il mio cuore è vuoto di giornali freschi, ♪♪

01:20:33:10 - 01:20:37:13
Hai ancora incubi
dall'infortunio?

01:20:37:16 - 01:20:39:10
No, non proprio.

01:20:39:22 - 01:20:41:10
Dormo come un sasso.

01:20:41:11 - 01:20:44:10
Qualcosa ti turba?
Qualcosa in generale?

01:20:45:04 - 01:20:46:20
Sì... Mi manca qualcosa.

01:20:47:19 - 01:20:49:13
Solo che non so cosa.

01:20:52:17 - 01:21:01:07
♪♪ È apparsa la luna,
sale ostinata sempre più in alto. ♪♪

01:21:04:01 - 01:21:08:22
♪♪ Ora ululerò con tutta la mia forza, dalla malinconia ♪♪

01:21:11:13 - 01:21:14:01
♪♪ ma nessuno mi sentirà. ♪♪

01:21:14:01 - 01:21:24:07
♪♪ Oh-yo, oh-yo, oh-yo...
Nessuno mi sentirà. ♪♪

01:21:26:13 - 01:21:28:23
Vuoi provare qualcos'altro?

01:21:36:11 - 01:21:38:13
Ipnosi?

01:21:48:01 - 01:21:49:01
Va bene.

01:21:49:17 - 01:21:51:10
Il certificato medico è in regola.

01:21:51:11 - 01:21:53:08
Almeno ho letto qualcosa di tuo.

01:21:53:11 - 01:21:56:05
Non ho però visto quell'articolo.

01:21:56:10 - 01:21:58:23
Sul serio. Non riesci a scrivere due pagine?

01:21:59:13 - 01:22:03:16
Sono a metà strada verso il centro della Terra,
e tu continui a scavare...

01:22:04:07 - 01:22:05:13
nella tua scusa.

01:22:08:04 - 01:22:10:04
Non hai capito? Aspetta...

01:22:10:11 - 01:22:13:10
Se non mi consegni
quell'articolo sulla cava,

01:22:13:19 - 01:22:15:23
la tua carriera finirà
in un fosso!

01:22:17:10 - 01:22:18:10
Bam!

01:22:19:11 - 01:22:21:07
Quella l'ho capita.

01:22:22:04 - 01:22:23:11
Dov'è l'articolo?

01:22:24:05 - 01:22:26:01
Scusa, sono stato sommerso.

01:22:26:04 - 01:22:29:13
Sai, ho questo problema...
con la memoria.

01:22:30:13 - 01:22:31:19
Quale articolo?

01:22:36:13 - 01:22:38:04
Non è più divertente.

01:22:38:07 - 01:22:40:13
Hai perso tua moglie, la memoria.

01:22:40:17 - 01:22:42:10
Sei vicino a perdere il lavoro.

01:22:51:02 - 01:22:52:13
Dove diavolo è...

01:23:21:04 - 01:23:23:07
MIO PAPÀ È UNO PSICOPATICO

01:23:28:13 - 01:23:30:20
PAPÀ È STRANO, PARLA DA SOLO

01:24:45:22 - 01:24:46:23
Nyulesmurt!

01:24:51:02 - 01:24:53:07
Pensavo di non tornare mai più.

01:25:02:08 - 01:25:03:22
Ti sono mancato?

01:25:04:23 - 01:25:05:23
Tu...

01:25:09:13 - 01:25:10:13
Tu!

01:25:11:13 - 01:25:12:23
Bastardo!

01:25:13:13 - 01:25:14:10
Perché?

01:25:14:13 - 01:25:15:13
No!

01:25:18:23 - 01:25:20:10
Guardati!

01:25:20:20 - 01:25:22:04
Che cos'è questo, eh?

01:25:22:07 - 01:25:24:01
Sei invalido adesso o cosa?

01:25:25:05 - 01:25:26:16
Sono in malattia!

01:25:26:19 - 01:25:28:16
- Conta!
- Non conta!

01:25:28:17 - 01:25:30:01
- Conta!
- Non conta!

01:25:30:02 - 01:25:31:14
- Conta!
- Non conta!

01:25:31:17 - 01:25:34:22
Ma che importa?! Mi hai mentito!

01:25:35:10 - 01:25:37:01
Mi hai preso in giro come un cretino!

01:25:37:04 - 01:25:38:04
- Davvero?
- Sì!

01:25:38:07 - 01:25:39:19
- Guarda. Vedi?
- Cosa?

01:25:41:19 - 01:25:43:22
Ho imparato da te, Anton!

01:25:44:08 - 01:25:45:08
Aspetta!

01:25:46:04 - 01:25:48:05
Sì, ti ho mentito.
Mi dispiace.

01:25:48:13 - 01:25:51:23
Ma ho finito per amare Mira.
Volevo davvero aiutare entrambi.

01:25:52:01 - 01:25:55:11
Ho fatto tutto quello che potevo.
E ha funzionato, vero?

01:25:56:10 - 01:25:57:22
Te ne sei accorto?

01:25:58:08 - 01:26:00:08
Guarda i suoi disegni!

01:26:08:13 - 01:26:10:16
Solo essendo onesto con lei...

01:26:11:17 - 01:26:14:01
è allora che ha iniziato
ad aprirsi con te.

01:26:26:01 - 01:26:29:11
Ha ricominciato a fidarsi di te,
è stato difficile.

01:27:03:19 - 01:27:05:10
E adesso cosa facciamo?

01:27:06:01 - 01:27:07:22
Con chi? Con Mira?

01:27:08:01 - 01:27:10:01
Mira è chiara. Intendo voi tutti.

01:27:33:10 - 01:27:34:13
Andiamo.

01:27:36:16 - 01:27:39:13
- Capo, posso?
- Cosa, ti è tornata la memoria?

01:27:39:14 - 01:27:41:19
La ricerca è finita.
Ho l'articolo.

01:27:41:22 - 01:27:42:22
Finalmente.

01:27:43:13 - 01:27:45:16
- Inoltre... ho una richiesta.
- No, Anton.

01:27:45:17 - 01:27:47:07
Niente più richieste. Non di nuovo.

01:27:47:10 - 01:27:49:16
Non preoccuparti. È per lavoro.

01:27:50:01 - 01:27:54:01
Voglio scrivere sulle leggende scomparse
dei popoli indigeni della Russia.

01:27:54:04 - 01:27:55:04
Sono tantissime.

01:27:55:07 - 01:27:57:10
Per esempio, in Komi...

01:27:57:13 - 01:28:00:07
Aspetta. Lo sto segnando.

01:28:00:13 - 01:28:01:13
Aspetta...

01:28:04:01 - 01:28:05:19
Guardami, giusto?

01:28:06:20 - 01:28:09:17
Blah-blah-blah...

01:28:10:08 - 01:28:13:17
Poi qualcosa in antico gergo incomprensibile.

01:28:14:20 - 01:28:16:20
Non scegli tu l'argomento.

01:28:17:10 - 01:28:19:08
È l'argomento che sceglie te.

01:28:21:13 - 01:28:25:23
Se vuoi scrivere di leggende,
fallo nel tempo libero.

01:28:26:01 - 01:28:29:01
Apri un blog. Scrivi memorie.

01:28:29:14 - 01:28:31:11
Ma non durante l'orario di lavoro.

01:28:31:19 - 01:28:35:22
Sai una cosa, Anton?
Sono stato indulgente con te.

01:28:36:01 - 01:28:38:19
- Avrei dovuto dirtelo molto tempo fa...
- Mi dimetto.

01:28:38:20 - 01:28:41:05
Se non fosse per
quel premio tuo, io...

01:28:42:10 - 01:28:43:10
Cosa?

01:28:47:10 - 01:28:48:23
Qui nessuno si dimette!

01:28:55:14 - 01:28:58:05
Segnati questo.
Sono il Signore della foresta,

01:28:58:20 - 01:29:00:22
Padrone del vento.

01:29:00:23 - 01:29:03:01
- Oh, questo ci sta bene qui.
- Giusto.

01:29:03:04 - 01:29:05:04
Perché hai scritto "spirito vecchio"?

01:29:05:10 - 01:29:07:16
Sarò pure vecchio, ma ce l'ho ancora!

01:29:07:23 - 01:29:10:23
Ce l'ho ancora! Adoro fare festa e ballare.

01:29:11:04 - 01:29:13:10
Tutti i ragazzi delle ninfe d'acqua mi adoravano.

01:29:15:07 - 01:29:17:14
Mi adoravano.

01:29:21:01 - 01:29:25:10
Scrivi che non assomiglio per niente a Kikimora.

01:29:25:19 - 01:29:28:07
- Non ci somigliamo nemmeno.
- Loro sì.

01:29:28:10 - 01:29:30:20
Non osare scrivere che sono cattivo.

01:29:33:22 - 01:29:35:08
Prego.

01:29:35:19 - 01:29:38:02
E il mio nome non è solo Nyulesmurt.

01:29:38:04 - 01:29:39:19
Mi chiamano Nuleskyuse.

01:29:39:23 - 01:29:41:13
Nyul. O semplicemente...

01:29:42:11 - 01:29:44:19
- ...Nunya.
- Nunya?

01:29:45:04 - 01:29:46:04
È divertente?

01:29:46:13 - 01:29:47:14
È adorabile.

01:29:50:08 - 01:29:53:04
Quasi dimenticavamo Nyor Oyka.

01:29:53:07 - 01:29:54:19
Nyor Oyka.

01:29:54:20 - 01:29:58:04
Scrivi che è il Signore delle montagne,

01:29:58:08 - 01:30:01:14
delle vette e delle valanghe di neve.

01:30:03:08 - 01:30:06:01
Dice di avere renne bianche.

01:30:07:13 - 01:30:09:16
Ma nessuno le ha mai viste.

01:30:13:10 - 01:30:15:20
Una lettera dall'editore!

01:30:16:16 - 01:30:18:22
"Il tuo libro sta andando in stampa."

01:30:20:13 - 01:30:21:16
In stampa?

01:30:21:22 - 01:30:23:01
In stampa!

01:30:23:07 - 01:30:25:01
- Evviva!
- Evviva!

01:30:26:07 - 01:30:28:11
Il nostro libro sarà stampato!

01:30:42:01 - 01:30:45:13
LIZA: Anton, come va? Oggi
è il compleanno di tua figlia, ricordi?

01:30:46:05 - 01:30:47:11
Saluti anche a te.

01:30:47:16 - 01:30:49:11
Certo che me lo ricordo. Arrivo.

01:30:50:14 - 01:30:52:05
Ho già un regalo per lei.

01:31:04:13 - 01:31:06:13
- Aspetto il Volume 2.
- Grazie!

01:31:09:13 - 01:31:12:10
Anton! Congratulazioni!

01:31:13:22 - 01:31:16:22
Bene, ora a Mosca, da Mira?

01:31:17:04 - 01:31:18:04
Sì.

01:31:18:13 - 01:31:20:05
Ma prima, un'ultima visita.

01:31:20:17 - 01:31:21:17
Dove?

01:31:32:14 - 01:31:37:01
Finalmente, hai portato l'anguria!

01:31:42:07 - 01:31:44:07
Ho qualcosa di importante da dirti.

01:31:56:10 - 01:31:59:02
All'epoca, ti raccontai anche una favola.

01:32:01:16 - 01:32:06:13
Ti dissi che andava tutto bene.
Che avevo una famiglia e che eravamo felici.

01:32:06:17 - 01:32:08:02
Non era vero.

01:32:10:02 - 01:32:11:10
- Ciao a tutti.
- Ehi!

01:32:11:11 - 01:32:12:16
Che bello vedervi.

01:32:12:19 - 01:32:13:17
Congratulazioni!

01:32:13:20 - 01:32:15:04
Anche a te, papà.

01:32:16:01 - 01:32:18:04
Mira, è arrivato papà.

01:32:34:10 - 01:32:36:04
- Ciao.
- Ciao.

01:32:36:05 - 01:32:38:10
Non pensavo avessi così tanti amici.

01:32:38:11 - 01:32:39:20
Nemmeno io.

01:32:40:10 - 01:32:42:19
Ma poi mamma ha scritto nella chat dei genitori

01:32:42:22 - 01:32:45:05
che ci sarebbero stati cibo e animatori.

01:32:47:10 - 01:32:50:01
Possiamo parlare un attimo? In privato.

01:32:51:02 - 01:32:53:22
C'è stato un tempo
in cui tutto era solo...

01:32:54:08 - 01:32:56:10
Come se fossi bloccato nella routine.

01:32:56:13 - 01:32:58:13
Avevo smesso di volere qualsiasi cosa.

01:32:59:04 - 01:33:01:11
Eravamo già divorziati da un po'.

01:33:02:13 - 01:33:04:08
Ma continuavamo a nasconderlo.

01:33:06:14 - 01:33:07:22
Facendo finta.

01:33:09:16 - 01:33:12:04
Dipingevo per lei un ritratto perfetto di famiglia.

01:33:17:19 - 01:33:19:13
Non volevo affrontarlo.

01:33:23:10 - 01:33:25:23
Mi chiedo, come sei stato
tutto questo tempo?

01:33:30:05 - 01:33:34:07
Ma questo viaggio...
mi ha dato speranza.

01:33:36:14 - 01:33:39:22
Che anche gli amici più vecchi,
nonostante tutto,

01:33:41:04 - 01:33:43:11
possono ancora trovare la strada per ritrovarsi.

01:33:44:14 - 01:33:46:14
Il passato resta passato,

01:33:46:19 - 01:33:48:14
che ci piaccia o no.

01:33:49:14 - 01:33:51:05
Non possiamo cambiarlo.

01:33:51:13 - 01:33:55:02
Ma forse non serve,
perché è ciò che ci rende ciò che siamo.

01:33:55:04 - 01:33:59:07
I vecchi villaggi si trasformano
in nuove città e fabbriche.

01:34:00:07 - 01:34:04:07
Gli antichi eroi sono sostituiti
da supereroi moderni.

01:34:05:04 - 01:34:06:23
Puoi trasferirti in una nuova città,

01:34:07:19 - 01:34:10:16
iniziare una nuova scuola,
farti nuovi amici.

01:34:12:04 - 01:34:16:04
O iniziare a mangiare pasta invece di sushi,
o viceversa.

01:34:16:22 - 01:34:21:02
Puoi persino chiamare
"papà" il nuovo marito di mamma.

01:34:22:14 - 01:34:24:20
Ma io ti amerò comunque,
esattamente come prima.

01:34:25:05 - 01:34:26:05
E tu.

01:34:26:11 - 01:34:28:07
Non mi dimenticherai. Giusto?

01:34:35:19 - 01:34:37:19
Puoi chiamarmi. Quando vuoi.

01:34:38:10 - 01:34:40:13
Risponderò.
Te lo prometto.

01:34:51:16 - 01:34:52:20
Entra.

01:34:55:23 - 01:34:57:19
Qui è accogliente.

01:34:58:14 - 01:35:00:13
Mira, fai prima la doccia e vai a letto.

01:35:22:01 - 01:35:26:22
Ci metto solo un attimo.
Non ti ho ancora dato il regalo.

01:35:29:01 - 01:35:30:01
Ecco.

01:35:30:19 - 01:35:33:02
LIBRO ROSSO DELLE LEGGENDE
VOLUME 1

01:35:33:07 - 01:35:35:22
Così non dimentichiamo il nostro viaggio.

01:35:36:04 - 01:35:37:04
Papà...

01:35:38:05 - 01:35:41:16
ALLA MIA FIGLIA E ALLA MIA MIGLIORE AMICA
CHE HANNO DATO SENSO ALLA MIA VITA

01:35:43:01 - 01:35:46:14
Questo è...
Scusa, non ho chiesto il tuo permesso.

01:35:48:04 - 01:35:50:05
Pensavo che forse ti sarebbe piaciuto...

01:35:57:11 - 01:36:00:13
Senza di voi, non avrei mai avuto
il coraggio di scriverlo.

01:36:01:04 - 01:36:03:13
Anche se lo volevo
da tanto tempo.

01:36:06:05 - 01:36:08:01
Ma ora è iniziato.

01:36:09:16 - 01:36:12:01
Ci sono così tante leggende dimenticate.

01:36:12:23 - 01:36:15:07
Quindi se ti va,

01:36:16:20 - 01:36:19:19
potremmo scrivere insieme il Volume 2.

01:36:27:01 - 01:36:30:11
Penso che Nyor Oyka
fosse il più saggio di tutti.

01:36:31:13 - 01:36:34:07
Non sei riuscito nemmeno a disegnarlo.

01:36:35:22 - 01:36:37:11
Non dice mai una parola.

01:36:37:13 - 01:36:39:04
È d'accordo con tutto ciò che dico.

01:36:39:23 - 01:36:41:10
Com'è fatto?

01:36:41:19 - 01:36:42:19
Bianco.

01:36:43:04 - 01:36:44:19
Bianco come la neve.

01:36:45:01 - 01:36:47:22
Un gigante enorme.

01:36:48:16 - 01:36:53:02
La sua pelle è come la pietra.

01:36:54:08 - 01:36:55:22
Come una montagna.

01:37:07:01 - 01:37:08:04
Lei lo vede?

01:37:10:13 - 01:37:11:13
No.

01:37:12:13 - 01:37:15:01
Sei sicuro?
Sono sicuro.

01:37:15:10 - 01:37:16:22
Lei lo vede!

01:37:17:13 - 01:37:19:16
Non credo.

01:37:20:04 - 01:37:22:19
Lei lo vede!
No, non lo vede.

01:37:22:19 - 01:37:25:01
Lo vede! I suoi occhi...

01:37:26:01 - 01:37:28:13
Sono come due grandi piatti!
Ci vede!

01:37:30:16 - 01:37:31:17
Sì, vedo.

01:37:38:13 - 01:37:40:07
Te l'avevo detto!

01:37:47:04 - 01:37:49:16
Grazie, nostri salvatori.

01:37:50:19 - 01:37:53:10
Il vostro libro significa che viviamo.

01:37:56:17 - 01:37:57:22
Anton...

01:37:59:11 - 01:38:00:16
È ora.

01:38:01:11 - 01:38:02:11
Ma perché?

01:38:03:02 - 01:38:05:08
Ora, la gente non ci dimenticherà.

01:38:07:20 - 01:38:08:20
Lo senti?

01:38:09:16 - 01:38:10:16
Lo senti?

01:38:10:19 - 01:38:12:05
Chi è Nyulesmurt?

01:38:12:07 - 01:38:14:07
Mamma, sapevi di Shishiga?

01:38:14:10 - 01:38:17:16
Una volta un uomo rubò il pettine di Shishiga...

01:38:37:11 - 01:38:41:07
I nostri nomi risuonano ovunque il libro si apra.

01:38:42:20 - 01:38:44:05
Grazie...

01:38:45:23 - 01:38:47:04
amico mio.

01:38:48:22 - 01:38:50:05
Grazie.

01:38:51:19 - 01:38:52:22
Andiamo.

01:38:53:08 - 01:38:54:13
Arrivo.

01:38:55:01 - 01:38:56:04
Sbrigati!

01:38:56:19 - 01:38:59:01
Così presto?

01:39:57:07 - 01:39:58:05
Mira...

01:40:01:01 - 01:40:03:14
Saranno sempre con te.

01:40:05:04 - 01:40:06:07
Anche io.